



ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL
B1

Tom Sawyer, Detective

Mark Twain



1 NÍVEL DE
LEITURA

B1



TEXTO
ORIGINAL
EM INGLÊS



TRADUÇÃO
EM PORTUGUÊS



NOTAS E
GLOSSÁRIO
DE VOCABULÁRIO

Tom Sawyer Detetive

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA



→ DO NÍVEL **B1** AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

Tom Sawyer, Detective

Tom Sawyer Detetive

Mark Twain

ESL Easy Read

Reading Comprehension B1 • Original Text • Português
Support

SAMPLE

Contents

[Copyright](#)

[Introduction](#)

[Reading Comprehension B1](#)

[Original English Text](#)

[Versão em Português](#)

[Glossary: New Words](#)

Copyright

Fonte original - domínio público

Esta edição ESL Easy Read foi adaptada a partir de Tom Sawyer, Detective, de Mark Twain, publicado originalmente em 1896.

A obra original encontra-se em domínio público e pode ser utilizada, reproduzida, distribuída e adaptada de acordo com a legislação aplicável.

Autor

Mark Twain (1835 - 1910)

Estados Unidos

Esta obra foi publicada originalmente em 1896.

Nos Estados Unidos, obras publicadas antes de 1930 encontram-se normalmente em domínio público.

Com base no ano de publicação disponível, esta obra encontra-se em domínio público nos Estados Unidos desde 1º de janeiro de 1992.

Brasil

Autor: Mark Twain (1835 - 1910)

De acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor, contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao falecimento.

Mark Twain faleceu em 1910.

Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal

Autor: Mark Twain (1835 - 1910)

De acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor.

Mark Twain faleceu em 1910.

Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

Dados da publicação original

Obra original: Tom Sawyer, Detective

Autor: Mark Twain

Primeira publicação: 1896

Local: New York, USA

Primeiro editor: Harper & Brothers (US); Chatto & Windus (UK)

Verifique você mesmo

As fontes abaixo permitem verificar gratuitamente a identificação da obra, a data de publicação e, no caso do Project Gutenberg, o status de domínio público nos Estados Unidos:

→ **Project Gutenberg** — <https://www.gutenberg.org/ebooks/93>

O registro do Project Gutenberg identifica esta obra como domínio público nos Estados Unidos.

→ **Internet Archive** —

<https://archive.org/search?query=Tom+Sawyer%2C+Detective+Mark+Twain>

Preserva digitalizações e registros bibliográficos de edições impressas da obra original.

Esta adaptação ESL Easy Read

Nenhum direito autoral é reivindicado sobre o texto original em domínio público. A estrutura editorial desta edição, as versões de leitura simplificada, as traduções de apoio, o layout, a capa e o aparato pedagógico são protegidos por direitos autorais.

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

Introdução

Como ler este livro

Cada livro desta coleção é apresentado em um nível de leitura simplificada, de acordo com o CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

A2 - Básico: indicado para leitores que já compreendem frases simples, vocabulário frequente e textos curtos sobre situações do cotidiano.

B1 - Intermediário: indicado para leitores que conseguem compreender as ideias principais de textos claros e acompanhar uma narrativa com vocabulário e estruturas de dificuldade moderada.

B2 - Intermediário avançado: indicado para leitores que já conseguem compreender textos mais complexos, acompanhar descrições detalhadas e reconhecer uma variedade maior de vocabulário e estruturas gramaticais.

Este livro foi adaptado para o nível B1.

Você pode começar a lê-lo mesmo sem dominar completamente o inglês. O texto foi simplificado para facilitar a compreensão, preservando a história, os personagens, o ambiente e os principais acontecimentos da obra original.

O objetivo não é substituir a obra original, mas criar uma passagem gradual entre o inglês que você já conhece e a linguagem literária do texto completo.

Como usar En/Pt

No texto simplificado em inglês, En/Pt abre a página correspondente.

A página En/Pt apresenta três camadas independentes, sempre nesta ordem: a tradução em português do texto simplificado; o trecho correspondente do original em inglês; e a tradução em português do original.

No texto original em inglês, Pt abre diretamente o mesmo parágrafo na versão portuguesa. Nessa versão, En retorna ao mesmo parágrafo no

texto original em inglês. Na página [En/Pt, Original English](#) retorna de Original Português ao mesmo parágrafo original.

Como usar o glossário

As palavras e expressões incluídas no glossário são marcadas no texto. Clique ou selecione uma delas para abrir a entrada correspondente.

Cada entrada apresenta:

- a palavra ou expressão original em inglês;
- a sua pronúncia fonética;
- a tradução em português;
- um exemplo de uso em português;
- um exemplo de uso em inglês;
- até seis trechos do livro em que a palavra ou expressão aparece, ou todos os trechos disponíveis quando houver menos de seis ocorrências.

Cada ocorrência apresentada no glossário inclui um link direto para o ponto exato do livro em que a palavra ou expressão foi usada.

Depois de consultar uma ocorrência, o leitor pode retornar diretamente ao ponto do texto de onde abriu o glossário ou navegar para qualquer outra ocorrência da mesma palavra ou expressão dentro do livro.

A função da tradução em português

Procuramos oferecer traduções em português claras, naturais e literariamente agradáveis, tanto para o texto simplificado quanto para o texto original.

Ainda assim, a tradução deve ser entendida apenas como instrumento de apoio. Este livro não foi concebido para ser lido principalmente em português: seu objetivo é ajudar você a ler em inglês e recorrer ao português somente quando necessário.

Sempre que possível, tente primeiro compreender o trecho em inglês. Consulte a tradução para confirmar o sentido, esclarecer uma dificuldade ou comparar estruturas; depois, retorne ao texto em inglês.

Sobre este livro

Neste breve mistério, Tom Sawyer e Huck Finn viajam de navio para visitar tia Sally e tio Silas. No caminho, envolvem-se com um fugitivo ligado a diamantes roubados, irmãos gêmeos e identidades falsas. Ao chegarem, encontram Silas numa disputa amarga com um vizinho desagradável; pouco depois ocorre um assassinato, e o gentil e confuso tio é preso e parece condenado à força. Decidido a salvá-lo, Tom assume o papel de detetive, percebe pistas ignoradas, acompanha comportamentos suspeitos e desvenda uma trama de disfarces e enganos. No clímax do julgamento, organiza uma revelação teatral que expõe os verdadeiros criminosos e a verdade sobre a morte. Narrado por Huck, o conto mostra o gosto de Tom pelo espetáculo e seu talento para transformar investigação paciente numa apresentação pública.

Sobre o autor

Mark Twain (1835 - 1910), pseudônimo de Samuel Langhorne Clemens, foi um escritor e humorista americano celebrado por sua inteligência, seu domínio da fala popular e sua sátira social. Inspirado pela infância às margens do rio Mississippi, criou clássicos duradouros e tornou-se uma das figuras centrais da literatura americana. Tom Sawyer Detetive reúne o humor de Twain, a viva voz americana e seu gosto pela sátira e pelo espetáculo.

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: admin@esleasyread.com

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça também os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

Coleção A Selva de Burroughs:

- Jungle Tales of Tarzan
- Tarzan and the Ant Men
- Tarzan and the City of Gold
- Tarzan and the Golden Lion
- Tarzan and the Jewels of Opar

Tom Sawyer, Detective

- Tarzan and the Lost Empire
- Tarzan at the Earth's core
- Tarzan of the Apes
- Tarzan the Invincible
- Tarzan the Terrible
- Tarzan the Untamed
- Tarzan Triumphant
- Tarzan, Lord of the Jungle
- The Beasts of Tarzan
- The Return of Tarzan
- The Son of Tarzan
- The Tarzan Twins

Coleção Adventure:

- Kim
- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- White Fang

Coleção Alice in Wonderland:

- Alice's Adventures in Wonderland
- ALICE'S ADVENTURES UNDER GROUND
- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Coleção Anne of Green Gables:

- Anne of Avonlea
- Anne of Green Gables
- Anne of the Island
- Anne's House of Dreams
- Further Chronicles of Avonlea
- Kilmeny of the Orchard
- Rainbow Valley

Tom Sawyer, Detective

- Rilla of Ingleside
- The Golden Road

Coleção Charles Dickens:

- A Christmas Carol in Prose Being a Ghost Story of Christmas
- A Tale of Two Cities

Coleção Classics:

- Ivanhoe
- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy
- Middlemarch
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan (Peter and Wendy)
- Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman
- The Blue Castle: a novel
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy
- The Woman in White
- Uncle Tom's Cabin or Life among the Lowly

Coleção Doctor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittle's Caravan
- Doctor Dolittle's Circus
- Doctor Dolittle's Post Office
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Coleção Gothic and Terror:

- Dracula
- Frankenstein
- THE FALL OF THE HOUSE OF USHER

Tom Sawyer, Detective

- The Mysteries of Udolpho
- The Picture of Dorian Gray
- THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Coleção H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau
- The Time Machine
- The War of the Worlds

Coleção Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet a Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror
- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Coleção Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer, Detective

Coleção Marte de Burroughs:

- A Fighting Man of Mars
- A Princess of Mars
- The Chessmen of Mars
- The Gods of Mars

Tom Sawyer, Detective

- The Master Mind of Mars
- The Warlord of Mars
- Thuvia, Maid of Mars

Coleção Sherlock Holmes:

- His Last Bow
- The Adventures of Sherlock Holmes
- The Casebook of Sherlock Holmes
- The Hound of the Baskervilles
- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear

Coleção The Land of Oz:

- Glinda of Oz
- Ozma of Oz
- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz
- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

www.esleasyread.com

Index - Reading Comprehension B1

AN INVITATION FOR TOM AND HUCK

JAKE DUNLAP

AN INVITATION FOR TOM AND HUCK

En/Pt It was the next spring after Tom Sawyer and I set old Jim free. He had been chained up as a runaway slave on Tom's uncle Silas's farm in Arkansas. The frost was leaving the ground and the air, and each day came closer to barefoot time. Then would come marble time, mumbletypeg, tops and hoops, and kites. After that, summer would arrive, and we could go swimming. Just thinking ahead like that made a boy feel homesick because summer seemed so far away. It made him sigh and feel sad, even though he did not know why. So he would go off alone and think. Most of the time he chose a lonely place high on the hill at the edge of the woods. There he looked out over the Mississippi, far below, winding miles and miles around the bends. The trees looked dim and smoky in the distance. Everything felt so quiet and serious that it seemed as if everyone he had loved was dead and gone, and he almost wished he was dead and gone too.

En/Pt Do you know what that is? It is spring fever. That is the name for it. When you have it, you want something badly, but you do not know exactly what. It almost hurts inside because you want it so much. Most of all, you want to get away from the same old boring things you see every day. You want something new. You want to wander far from home to strange countries where everything feels mysterious, wonderful, and romantic. If you cannot do that, you will accept much less. You will go anywhere you can, just to get away, and you will be thankful for the chance.

En/Pt Tom Sawyer and I had spring fever, and we had it badly. But there was no use thinking about Tom leaving, because, as he said, his Aunt Polly would not let him quit school and run off somewhere wasting time. So we felt very sad. One day at sundown we were sitting on the front steps and talking about it when Aunt Polly came out with a letter in her hand and said:

En/Pt "Tom, I reckon you've got to pack up and go down to Arkansas - your aunt Sally wants you."

En/Pt I was almost ready to jump out of my skin with joy. I thought Tom would run to his aunt and hug her tightly. But he just sat there like a stone and said nothing. It made me want to cry to see him act so foolish

when such a great chance had opened up. We might lose it if he did not speak and show that he was thankful. But he sat and thought and thought, and I got so upset I did not know what to do. Then he said, very calmly, and I could have shot him for it:

En/Pt "Well," he said, "I'm right down sorry, Aunt Polly, but I reckon I got to be excused - for the present."

En/Pt Aunt Polly was so shocked and so angry at his rude answer that she could not speak for half a minute. That gave me a chance to nudge Tom and whisper:

En/Pt "Ain't you got any sense? Sp'iling such a noble chance as this and throwing it away?"

But he was not upset. He muttered back:

En/Pt "Huck Finn, do you want me to let her SEE how bad I want to go? Why, she'd start doubting right away and make up all kinds of sicknesses, dangers, and excuses. Before long she'd take it back. Leave me alone; I reckon I know how to handle her."

En/Pt I would never have thought of that. But he was right. Tom Sawyer was always right. He had the clearest mind I ever saw, and he was always calm and ready for anything. By then his aunt Polly had calmed down, and she spoke sharply.

En/Pt "You'll be excused! You? I never heard such a thing in all my life! How dare you speak to me like that! Now go on and pack your things. And if I hear one more word from you about what you will be excused from and what you will not, I will excuse you with a hickory stick!"

En/Pt She hit his head with her thimble as we went by, and he pretended to cry as we went up the stairs. In his room he hugged me, he was so happy because he was going traveling. And he says:

En/Pt "Before we leave, she will wish she had not let me go. But now she will not know how to change it. After what she has said, her pride will not let her take it back."

En/Pt Tom was packed in ten minutes, except for what his aunt and Mary would finish for him. Then we waited ten more minutes for her to cool down and become kind again. Tom said it took her ten minutes to

calm down when she was only partly angry, but twenty when she was very angry. This was one of the times when she was very angry. Then we went down, eager to know what the letter said.

En/Pt She was sitting there thinking deeply, with the letter in her lap. We sat down, and she said:

En/Pt "Things are very bad down there, and they think you and Huck will cheer them up. They call it 'comfort.' I think you and Huck Finn will give them plenty of that. A neighbor named Brace Dunlap has wanted to marry their Benny for three months. At last they told him clearly that he could not. Now he is angry with them, and they are worried. I think they want to stay friendly with him. They even hired his useless brother to help on the farm, though they can hardly afford it and do not want him there. Who are the Dunlaps?"

En/Pt "They live about a mile from Uncle Silas's place, Aunt Polly. All the farmers live about a mile apart there. Brace Dunlap is much richer than the others, and he owns many enslaved people. He is a widower, thirty-six years old, with no children. He is proud of his money and very bossy, and everyone is a little afraid of him. He probably thought he could have any girl he wanted, just by asking. So he must have felt badly when he found out he could not get Benny. Benny is only half his age, and she is as sweet and lovely as you have seen. Poor Uncle Silas, trying so hard to please him. He is poor and struggling, and yet he is hiring that useless Jubiter Dunlap to please his rude brother."

En/Pt "What a name, Jubiter! Where did he get it?"

En/Pt "It is only a nickname. I think they have forgotten his real name by now. He is twenty-seven now, and he has had that name since the first time he went swimming. A teacher saw a round brown mole the size of a dime on his left leg above the knee, with four small ones around it, when he was naked. The teacher said it reminded him of Jubiter and his moons. The children thought this was funny, so they started calling him Jubiter, and that is still his name. He is tall, lazy, sly, sneaky, and rather cowardly, but he is also a little good-natured. He has long brown hair, no beard, no money, and Brace lets him live and eat for free. Brace also gives him old clothes, and he despises him. Jubiter is a twin."

En/Pt "What is the other twin like?"

En/Pt "People say he looked just like Jubiter. He used to, anyway, but nobody has seen him for seven years. When he was nineteen or twenty, he started robbing, and they put him in jail. He broke out and escaped somewhere up North. People used to hear that he was still robbing and breaking into houses now and then, but that was many years ago. He is dead now, at least that is what people say. No one hears about him anymore."

En/Pt "What was his name?"

"Jake."

For a while, nobody said anything. The old lady was thinking. Finally she said:

"What worries your aunt Sally most is the bad temper that man Jubiter makes your uncle get."

Tom was shocked, and so was I. Tom said:

"Temper? Uncle Silas? Goodness, you must be joking! I did not know he had any temper at all."

En/Pt "Aunt Sally says Jubiter makes him very angry. She says sometimes he acts as if he would really hit the man."

En/Pt "Aunt Polly, that is the strangest thing I ever heard. He is as gentle as mush."

En/Pt "Well, she is worried, anyway. She says your uncle Silas is like a changed man because of all this arguing. The neighbors talk about it and blame your uncle, of course, because he is a preacher and should not be fighting. Your aunt Sally says he hates to go into the pulpit because he is so ashamed. People are starting to think less of him, and he is not as popular as he used to be."

En/Pt "Well, isn't that strange? Aunt Polly, he was always so good and kind and dreamy and absent-minded and silly and lovable. He was just an angel! What do you think is wrong with him?"

JAKE DUNLAP

En/Pt WE were very lucky, because we got a chance on a stern-wheeler from far North that was going to one of those bayous, or small rivers, way down in Louisiana. So we could go all the way down the Upper Mississippi and the Lower Mississippi to that farm in Arkansas without changing steamboats in St. Louis. It was almost a thousand miles in one trip.

En/Pt It was a lonely boat. There were only a few passengers, all old people. They sat far apart, dozing, and were very quiet. It took us four days to get out of the "upper river" because we kept running aground. But it was not boring, because boys on a trip cannot be bored.

En/Pt From the start, Tom and I thought someone in the stateroom next to ours was sick, because the waiters always carried meals in there. Later we asked about it. Tom did, and the waiter said it was a man, but he did not look sick.

En/Pt "Well, but isn't he sick?"

"I don't know. Maybe he is, but it seems to me he is only pretending."

"What makes you think that?"

En/Pt "Because if he were sick, he would take his clothes off sometime, wouldn't he? Well, this one never does. At least, he never takes off his boots."

En/Pt "Well, I'll be! Not even when he goes to bed?"

No.

En/Pt Tom Sawyer always liked a mystery. If you put a mystery and a pie before him and me, we would not need to choose. The choice would make itself. I have always liked pie, while Tom has always liked mystery. People are different, and that is the best way. Tom says to the waiter:

En/Pt What is the man's name?

Phillips.

Where did he come aboard?

I think he got aboard at Alexandria, up on the Iowa line.

What do you think he is playing?

I do not know. I never thought about it.

I said to myself that this was another man who liked mystery more than pie.

Is there anything unusual about him, the way he acts or talks?

En/Pt "No, nothing. But he seems very scary, and he keeps his doors locked day and night. When you knock, he does not let you in until he opens the door a little and sees who it is."

En/Pt "By jimminy, that is interesting! I would like to see him. Say, the next time you go in there, do you think you could open the door a bit and -"

En/Pt "No, indeed! He is always behind it. He would stop that plan."

Tom thought about it for a while, and then he said:

En/Pt "Listen here. Lend me your apron and let me take him his breakfast in the morning. I will give you a quarter."

En/Pt The boy was very willing, if the head steward did not mind. Tom said that was all right, and he thought he could arrange it with the head steward. He did, and he made it so we could both go in wearing aprons and carrying food.

En/Pt He did not sleep much, because he was so eager to get in there and find out the mystery about Phillips. He also spent the whole night guessing, but that was useless. If you want to know the facts, there is no point guessing wrong and wasting your time. I did not lose any sleep. I did not care at all about what was wrong with Phillips, I said to myself.

En/Pt In the morning we put on the aprons and got a couple of trays of food. Then Tom knocked on the door. The man opened it a crack, let us in, and shut it quickly. Goodness, when we saw him, we almost dropped the trays! Then Tom said:

En/Pt "Why, Jubiter Dunlap, where did YOU come from?"

En/Pt The man was surprised, of course. At first he seemed not to know whether to be scared, glad, or both. Then he calmed down and

became glad. His face got its color back, because it had turned very white at first. So we talked together while he ate his breakfast, and he said:

En/Pt "But I am not Jubiter Dunlap. I would tell you who I am, if you promise to keep it secret. I am not Phillips, either."

En/Pt Tom said:

En/Pt "We will keep it secret, but there is no need to tell who you are if you are not Jubiter Dunlap."

En/Pt "Why?"

"Because if you are not him, you are the other twin, Jake. You look just like Jubiter."

"Well, I am Jake. But tell me, how did you come to know us Dunlaps?"

En/Pt Tom told him about the adventures we had there at his uncle Silas's last summer. When Jake saw that we knew all about his family, and even about him, he spoke freely and honestly. He did not hide anything about himself. He said he had been a bad man, was still a bad man, and thought he would stay that way to the end. He said his life was dangerous, and then he gave a kind of gasp and held still, as if he were listening. We said nothing, and for a moment it was very quiet. The only sounds were the creaking wood and the machinery moving below us.

En/Pt Then we made him comfortable again and told him about his family. We said Brace's wife had been dead for three years, that Brace wanted to marry Benny and she refused him, and that Jubiter was working for Uncle Silas and fighting with him all the time. Then Jake burst out laughing.

En/Pt "Goodness!" he said. "It is like old times to hear all this gossip, and it does me good. It has been more than seven years since I heard any. What do people say about me now?"

En/Pt "Who?"

"The farmers, and the family."

"Why, they hardly talk about you at all. Only now and then, once in a long time."

"The nation!" he said in surprise. "Why is that?"

"Because they think you died long ago."

"No! Is that true? Honor bright now." He jumped up, excited.

"Honor bright. Nobody thinks you are alive."

En/Pt "Then I'm saved, I'm saved for sure! I'll go home. They'll hide me and save my life. Keep quiet. Swear you'll keep quiet - swear you'll never tell on me. Oh, boys, be kind to a poor man who is hunted day and night and cannot show his face! I have never done you any harm; I will never do you any harm, as God is in heaven. Swear you'll be good to me and help me save my life."

En/Pt We would have promised it if he had been a dog, and so we did. He could not thank us enough or love us enough, poor man. He could hardly stop himself from hugging us.

En/Pt We talked for a while. Then he took out a small bag and began to open it. He told us to turn our backs. We did, and when he told us to look again, he looked completely different. He wore blue goggles and very real-looking long brown whiskers and mustaches. Even his own mother would not have known him. He asked if he looked like his brother Jubiter now.

En/Pt "No," Tom said. "Nothing is left that looks like him except the long hair."

En/Pt "All right. I'll cut it close to my head before I get there. Then he and Brace will keep my secret, and I'll live with them as a stranger. The neighbors will never guess who I am. What do you think?"

En/Pt Tom thought for a while, then he said:

En/Pt "Well, Huck and I will keep quiet there, of course. But if you do not keep quiet yourself, there is a little risk. It is not much, maybe, but it is still some. I mean, if you talk, people may notice that your voice is just like Jubiter's. Then they might think about the twin they believed was dead, but who may have been hidden all this time under another name."

En/Pt "By George," he said, "you are a smart one! You are exactly right. I have to act deaf and dumb when a neighbor is around. If I had hurried home and forgotten that small thing - But I was not hurrying home. I was running to any place where I could get away from these men

who are after me. Then I was going to put on this disguise and get different clothes, and - ”

En/Pt He jumped to the outside door, pressed his ear against it, and listened. He was pale and breathing hard. After a moment he whispered:

Index - Original English Text

AN INVITATION FOR TOM AND HUCK

JAKE DUNLAP

AN INVITATION FOR TOM AND HUCK

Pt WELL, it was the next spring after me and Tom Sawyer set our old nigger Jim free, the time he was chained up for a runaway slave down there on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. The frost was working out of the ground, and out of the air, too, and it was getting closer and closer onto barefoot time every day; and next it would be marble time, and next mumbletypeg, and next tops and hoops, and next kites, and then right away it would be summer and going in a-swimming. It just makes a boy homesick to look ahead like that and see how far off summer is. Yes, and it sets him to sighing and saddening around, and there's something the matter with him, he don't know what. But anyway, he gets out by himself and mopes and thinks; and mostly he hunts for a lonesome place high up on the hill in the edge of the woods, and sets there and looks away off on the big Mississippi down there a-reaching miles and miles around the points where the timber looks smoky and dim it's so far off and still, and everything's so solemn it seems like everybody you've loved is dead and gone, and you 'most wish you was dead and gone too, and done with it all.

Pt Don't you know what that is? It's spring fever. That is what the name of it is. And when you've got it, you want - oh, you don't quite know what it is you DO want, but it just fairly makes your heart ache, you want it so! It seems to you that mainly what you want is to get away; get away from the same old tedious things you're so used to seeing and so tired of, and set something new. That is the idea; you want to go and be a wanderer; you want to go wandering far away to strange countries where everything is mysterious and wonderful and romantic. And if you can't do that, you'll put up with considerable less; you'll go anywhere you CAN go, just so as to get away, and be thankful of the chance, too.

Pt Well, me and Tom Sawyer had the spring fever, and had it bad, too; but it warn't any use to think about Tom trying to get away, because, as he said, his Aunt Polly wouldn't let him quit school and go traipsing off somers wasting time; so we was pretty blue. We was setting on the front steps one day about sundown talking this way, when out comes his aunt Polly with a letter in her hand and says:

Pt "Tom, I reckon you've got to pack up and go down to Arkansaw - your aunt Sally wants you."

Pt I 'most jumped out of my skin for joy. I reckoned Tom would fly at his aunt and hug her head off; but if you believe me he set there like a rock, and never said a word. It made me fit to cry to see him act so foolish, with such a noble chance as this opening up. Why, we might lose it if he didn't speak up and show he was thankful and grateful. But he set there and studied and studied till I was that distressed I didn't know what to do; then he says, very ca'm, and I could a shot him for it:

Pt "Well," he says, "I'm right down sorry, Aunt Polly, but I reckon I got to be excused - for the present."

Pt His aunt Polly was knocked so stupid and so mad at the cold impudence of it that she couldn't say a word for as much as a half a minute, and this gave me a chance to nudge Tom and whisper:

Pt "Ain't you got any sense? Sp'iling such a noble chance as this and throwing it away?"

Pt But he warn't disturbed. He mumbled back:

Pt "Huck Finn, do you want me to let her SEE how bad I want to go? Why, she'd begin to doubt, right away, and imagine a lot of sicknesses and dangers and objections, and first you know she'd take it all back. You lemme alone; I reckon I know how to work her."

Pt Now I never would 'a' thought of that. But he was right. Tom Sawyer was always right - the levelest head I ever see, and always AT himself and ready for anything you might spring on him. By this time his aunt Polly was all straight again, and she let fly. She says:

Pt "You'll be excused! YOU will! Well, I never heard the like of it in all my days! The idea of you talking like that to ME! Now take yourself off and pack your traps; and if I hear another word out of you about what you'll be excused from and what you won't, I lay I'LL excuse you - with a hickory!"

Pt She hit his head a thump with her thimble as we dodged by, and he let on to be whimpering as we struck for the stairs. Up in his room he hugged me, he was so out of his head for gladness because he was going traveling. And he says:

Pt "Before we get away she'll wish she hadn't let me go, but she won't know any way to get around it now. After what she's said, her pride won't let her take it back."

Pt Tom was packed in ten minutes, all except what his aunt and Mary would finish up for him; then we waited ten more for her to get cooled down and sweet and gentle again; for Tom said it took her ten minutes to unruffle in times when half of her feathers was up, but twenty when they was all up, and this was one of the times when they was all up. Then we went down, being in a sweat to know what the letter said.

Pt She was setting there in a brown study, with it laying in her lap. We set down, and she says:

Pt "They're in considerable trouble down there, and they think you and Huck'll be a kind of diversion for them - 'comfort,' they say. Much of that they'll get out of you and Huck Finn, I reckon. There's a neighbor named Brace Dunlap that's been wanting to marry their Benny for three months, and at last they told him point blank and once for all, he COULDN'T; so he has soured on them, and they're worried about it. I reckon he's somebody they think they better be on the good side of, for they've tried to please him by hiring his no-account brother to help on the farm when they can't hardly afford it, and don't want him around anyhow. Who are the Dunlaps?"

Pt "They live about a mile from Uncle Silas's place, Aunt Polly - all the farmers live about a mile apart down there - and Brace Dunlap is a long sight richer than any of the others, and owns a whole grist of niggers. He's a widower, thirty-six years old, without any children, and is proud of his money and overbearing, and everybody is a little afraid of him. I judge he thought he could have any girl he wanted, just for the asking, and it must have set him back a good deal when he found he couldn't get Benny. Why, Benny's only half as old as he is, and just as sweet and lovely as - well, you've seen her. Poor old Uncle Silas - why, it's pitiful, him trying to curry favor that way - so hard pushed and poor, and yet hiring that useless Jubiter Dunlap to please his ornery brother."

Pt "What a name - Jubiter! Where'd he get it?"

Pt "It's only just a nickname. I reckon they've forgot his real name long before this. He's twenty-seven, now, and has had it ever since the first time he ever went in swimming. The school teacher seen a round brown

mole the size of a dime on his left leg above his knee, and four little bits of moles around it, when he was naked, and he said it minded him of Jubiter and his moons; and the children thought it was funny, and so they got to calling him Jubiter, and he's Jubiter yet. He's tall, and lazy, and sly, and sneaky, and ruther cowardly, too, but kind of good-natured, and wears long brown hair and no beard, and hasn't got a cent, and Brace boards him for nothing, and gives him his old clothes to wear, and despises him. Jubiter is a twin."

Pt "What's t'other twin like?"

Pt "Just exactly like Jubiter - so they say; used to was, anyway, but he hain't been seen for seven years. He got to robbing when he was nineteen or twenty, and they jailed him; but he broke jail and got away - up North here, somers. They used to hear about him robbing and burglaring now and then, but that was years ago. He's dead, now. At least that's what they say. They don't hear about him any more."

Pt "What was his name?"

Pt "Jake."

Pt There wasn't anything more said for a considerable while; the old lady was thinking. At last she says:

Pt "The thing that is mostly worrying your aunt Sally is the tempers that that man Jubiter gets your uncle into."

Pt Tom was astonished, and so was I. Tom says:

Pt "Tempers? Uncle Silas? Land, you must be joking! I didn't know he HAD any temper."

Pt "Works him up into perfect rages, your aunt Sally says; says he acts as if he would really hit the man, sometimes."

Pt "Aunt Polly, it beats anything I ever heard of. Why, he's just as gentle as mush."

Pt "Well, she's worried, anyway. Says your uncle Silas is like a changed man, on account of all this quarreling. And the neighbors talk about it, and lay all the blame on your uncle, of course, because he's a preacher and hain't got any business to quarrel. Your aunt Sally says he

hates to go into the pulpit he's so ashamed; and the people have begun to cool toward him, and he ain't as popular now as he used to was."

Pt "Well, ain't it strange? Why, Aunt Polly, he was always so good and kind and moony and absent-minded and chuckle-headed and lovable - why, he was just an angel! What CAN be the matter of him, do you reckon?"

JAKE DUNLAP

Pt WE had powerful good luck; because we got a chance in a stern-wheeler from away North which was bound for one of them bayous or one-horse rivers away down Louisiana way, and so we could go all the way down the Upper Mississippi and all the way down the Lower Mississippi to that farm in Arkansas without having to change steamboats at St. Louis; not so very much short of a thousand miles at one pull.

Pt A pretty lonesome boat; there warn't but few passengers, and all old folks, that set around, wide apart, dozing, and was very quiet. We was four days getting out of the "upper river," because we got aground so much. But it warn't dull - couldn't be for boys that was traveling, of course.

Pt From the very start me and Tom allowed that there was somebody sick in the stateroom next to ourn, because the meals was always toted in there by the waiters. By and by we asked about it - Tom did and the waiter said it was a man, but he didn't look sick.

Pt "Well, but AIN'T he sick?"

Pt "I don't know; maybe he is, but 'pears to me he's just letting on."

Pt "What makes you think that?"

Pt "Because if he was sick he would pull his clothes off SOME time or other - don't you reckon he would? Well, this one don't. At least he don't ever pull off his boots, anyway."

Pt "The mischief he don't! Not even when he goes to bed?"

Pt "No."

Pt It was always nuts for Tom Sawyer - a mystery was. If you'd lay out a mystery and a pie before me and him, you wouldn't have to say take your choice; it was a thing that would regulate itself. Because in my nature I have always run to pie, whilst in his nature he has always run to mystery. People are made different. And it is the best way. Tom says to the waiter:

Pt "What's the man's name?"

Pt "Phillips."

Pt "Where'd he come aboard?"

Pt "I think he got aboard at Elexandria, up on the Iowa line."

Pt "What do you reckon he's a-playing?"

Pt "I hain't any notion - I never thought of it."

Pt I says to myself, here's another one that runs to pie.

Pt "Anything peculiar about him? - the way he acts or talks?"

Pt "No - nothing, except he seems so scary, and keeps his doors locked night and day both, and when you knock he won't let you in till he opens the door a crack and sees who it is."

Pt "By jimminy, it's int'resting! I'd like to get a look at him. Say - the next time you're going in there, don't you reckon you could spread the door and - "

Pt "No, indeedy! He's always behind it. He would block that game."

Pt Tom studied over it, and then he says:

Pt "Looky here. You lend me your apern and let me take him his breakfast in the morning. I'll give you a quarter."

Pt The boy was plenty willing enough, if the head steward wouldn't mind. Tom says that's all right, he reckoned he could fix it with the head steward; and he done it. He fixed it so as we could both go in with aperns on and toting vittles.

Pt He didn't sleep much, he was in such a sweat to get in there and find out the mystery about Phillips; and moreover he done a lot of guessing about it all night, which warn't no use, for if you are going to find out the facts of a thing, what's the sense in guessing out what ain't the facts and wasting ammunition? I didn't lose no sleep. I wouldn't give a dern to know what's the matter of Phillips, I says to myself.

Pt Well, in the morning we put on the aperns and got a couple of trays of truck, and Tom he knocked on the door. The man opened it a crack, and then he let us in and shut it quick. By Jackson, when we got a sight of him, we 'most dropped the trays! and Tom says:

Pt "Why, Jubiter Dunlap, where'd YOU come from?"

Pt Well, the man was astonished, of course; and first off he looked like he didn't know whether to be scared, or glad, or both, or which, but finally he settled down to being glad; and then his color come back, though at first his face had turned pretty white. So we got to talking together while he et his breakfast. And he says:

Pt "But I aint Jubiter Dunlap. I'd just as soon tell you who I am, though, if you'll swear to keep mum, for I ain't no Phillips, either."

Pt Tom says:

Pt "We'll keep mum, but there ain't any need to tell who you are if you ain't Jubiter Dunlap."

Pt "Why?"

Pt "Because if you ain't him you're t'other twin, Jake. You're the spit'n image of Jubiter."

Pt "Well, I'm Jake. But looky here, how do you come to know us Dunlaps?"

Pt Tom told about the adventures we'd had down there at his uncle Silas's last summer, and when he see that there warn't anything about his folks - or him either, for that matter - that we didn't know, he opened out and talked perfectly free and candid. He never made any bones about his own case; said he'd been a hard lot, was a hard lot yet, and reckoned he'd be a hard lot plumb to the end. He said of course it was a dangerous life, and - He give a kind of gasp, and set his head like a person that's listening. We didn't say anything, and so it was very still for a second or so, and there warn't no sounds but the screaming of the woodwork and the chug-chugging of the machinery down below.

Pt Then we got him comfortable again, telling him about his people, and how Brace's wife had been dead three years, and Brace wanted to marry Benny and she shook him, and Jubiter was working for Uncle Silas, and him and Uncle Silas quarreling all the time - and then he let go and laughed.

Pt "Land!" he says, "it's like old times to hear all this tittle-tattle, and does me good. It's been seven years and more since I heard any. How do they talk about me these days?"

Pt "Who?"

Pt "The farmers - and the family."

Pt "Why, they don't talk about you at all - at least only just a mention, once in a long time."

Pt "The nation!" he says, surprised; "why is that?"

Pt "Because they think you are dead long ago."

Pt "No! Are you speaking true? - honor bright, now." He jumped up, excited.

Pt "Honor bright. There ain't anybody thinks you are alive."

Pt "Then I'm saved, I'm saved, sure! I'll go home. They'll hide me and save my life. You keep mum. Swear you'll keep mum - swear you'll never, never tell on me. Oh, boys, be good to a poor devil that's being hunted day and night, and dasn't show his face! I've never done you any harm; I'll never do you any, as God is in the heavens; swear you'll be good to me and help me save my life."

Pt We'd a swore it if he'd been a dog; and so we done it. Well, he couldn't love us enough for it or be grateful enough, poor cuss; it was all he could do to keep from hugging us.

Pt We talked along, and he got out a little hand-bag and begun to open it, and told us to turn our backs. We done it, and when he told us to turn again he was perfectly different to what he was before. He had on blue goggles and the naturalest-looking long brown whiskers and mustashes you ever see. His own mother wouldn't 'a' knowed him. He asked us if he looked like his brother Jubiter, now.

Pt "No," Tom said; "there ain't anything left that's like him except the long hair."

Pt "All right, I'll get that cropped close to my head before I get there; then him and Brace will keep my secret, and I'll live with them as being a stranger, and the neighbors won't ever guess me out. What do you think?"

Pt Tom he studied awhile, then he says:

Pt "Well, of course me and Huck are going to keep mum there, but if you don't keep mum yourself there's going to be a little bit of a risk - it ain't much, maybe, but it's a little. I mean, if you talk, won't people notice

that your voice is just like Jubiter's; and mightn't it make them think of the twin they reckoned was dead, but maybe after all was hid all this time under another name?"

Pt "By George," he says, "you're a sharp one! You're perfectly right. I've got to play deaf and dumb when there's a neighbor around. If I'd a struck for home and forgot that little detail - However, I wasn't striking for home. I was breaking for any place where I could get away from these fellows that are after me; then I was going to put on this disguise and get some different clothes, and - "

Pt He jumped for the outside door and laid his ear against it and listened, pale and kind of panting. Presently he whispers:

Índice - Versão em Português

[1 - Capítulo 1](#)

[2 - Capítulo 2](#)

1 - Capítulo 1

En Foi na primavera seguinte depois que Tom Sawyer e eu libertamos o velho Jim. Ele tinha sido acorrentado como escravo fugido na fazenda do tio Silas de Tom, no Arkansaw. A geada estava sumindo do chão e do ar, e cada dia se aproximava mais da época de andar descalço. Depois viria a época das bolinhas de gude, do mumbletypeg, dos pião e arco, e das pipas. Depois disso, chegaria o verão, e poderíamos ir nadar. Só de pensar assim adiante, um menino já sentia saudade de casa, porque o verão parecia tão distante. Isso fazia a gente suspirar e ficar triste, mesmo sem saber por quê. Então ele ia sozinho pensar. Na maior parte das vezes escolhia um lugar solitário no alto da colina, na beira da mata. Lá ele olhava para o Mississippi, lá embaixo, serpenteando por quilômetros e quilômetros nas curvas. As árvores pareciam turvas e enfumaçadas ao longe. Tudo era tão quieto e sério que parecia que todo mundo que ele amara tinha morrido, e ele quase desejava estar morto também.

En Sabe o que é isso? É febre de primavera. É esse o nome que dão a ela. Quando a gente tem isso, quer alguma coisa com muita força, mas não sabe direito o quê. Dói por dentro de tanto que se quer. Mais que tudo, a gente quer fugir das mesmas coisas chatas de sempre que vê todo santo dia. Quer algo novo. Quer vagar longe de casa, por países estranhos onde tudo pareça misterioso, maravilhoso e romântico. Se não pode fazer isso, aceita bem menos. Vai para qualquer lugar que consiga, só para fugir, e fica agradecido pela chance.

En Tom Sawyer e eu estávamos com febre de primavera, e feio. Mas não adiantava pensar em Tom ir embora, porque, como ele mesmo dizia, sua tia Polly não deixaria ele largar a escola e sair por aí perdendo tempo. Então ficamos muito tristes. Um dia, ao pôr do sol, estávamos sentados na escada da frente conversando sobre isso quando tia Polly saiu com uma carta na mão e disse:

En "Tom, acho que você vai ter que arrumar as malas e descer para o Arkansaw - sua tia Sally está pedindo por você."

En Eu quase pulei de alegria, de tanta felicidade. Pensei que Tom fosse correr até a tia e abraçá-la com força. Mas ele apenas ficou sentado feito uma pedra, sem dizer nada. Deu vontade de chorar, de ver

ele agir daquele jeito bobo, quando uma chance tão grande tinha surgido. Podíamos perder aquilo se ele não falasse e mostrasse que estava agradecido. Mas ele ficou ali sentado pensando e pensando, e eu fiquei tão aflito que não sabia o que fazer. Então ele disse, bem calmo, e eu podia tê-lo fuzilado por isso:

En "Bem," ele disse, "sinto muito mesmo, tia Polly, mas acho que vou ter que ser dispensado - por enquanto."

En Tia Polly ficou tão chocada e tão zangada com aquela resposta grosseira que não conseguiu falar por meio minuto. Isso me deu chance de cutucar Tom e sussurrar:

En "Você não tem juízo nenhum? Estragando uma chance tão nobre dessas e jogando fora?"

En Mas ele não se abalou. Resmungou de volta:

En "Huck Finn, você quer que ela VEJA o quanto eu quero ir? Ora, ela ia começar a duvidar na mesma hora e inventar toda sorte de doenças, perigos e desculpas. Não ia demorar e ela voltaria atrás. Me deixa em paz; acho que sei como lidar com ela."

En Eu nunca teria pensado nisso. Mas ele tinha razão. Tom Sawyer sempre tinha razão. Ele tinha a mente mais clara que eu já vi, e estava sempre calmo e pronto para qualquer coisa. Naquela hora, tia Polly já tinha se acalmado, e falou com dureza.

En "Você vai ser dispensado! Você? Nunca ouvi tamanho absurdo em toda a minha vida! Como se atreve a falar comigo assim! Agora vá arrumar suas coisas. E se eu ouvir mais uma palavra sua sobre o que você vai ser dispensado ou não, eu mesma vou te dispensar com uma vara de nogueira!"

En Ela bateu na cabeça dele com o dedal enquanto passávamos, e ele fingiu chorar enquanto subíamos a escada. No quarto ele me abraçou, tão feliz que estava por ir viajar. E disse:

En "Antes de partirmos, ela vai desejar não ter me deixado ir. Mas agora ela não vai saber como voltar atrás. Depois do que ela disse, o orgulho dela não vai deixar."

En Tom estava com as malas prontas em dez minutos, tirando o que a tia e Mary iriam terminar por ele. Depois esperamos mais dez minutos

para ela se acalmar e ficar boazinha de novo. Tom disse que ela levava dez minutos para se acalmar quando estava só um pouco brava, mas vinte quando estava muito brava. Aquela era uma das vezes em que ela estava muito brava. Então descemos, ansiosos para saber o que dizia a carta.

En Ela estava sentada, pensando profundamente, com a carta no colo. Nós nos sentamos, e ela disse:

En "As coisas estão muito ruins por lá, e eles acham que você e o Huck vão animá-los. Chamam isso de 'consolo'. Eu acho que você e o Huck Finn vão dar bastante disso. Um vizinho chamado Brace Dunlap queria se casar com a Benny deles há três meses. Por fim disseram bem claro a ele que não podia. Agora ele está zangado com eles, e eles estão preocupados. Acho que querem continuar amigos dele. Chegaram até a contratar o irmão inútil dele para ajudar na fazenda, mesmo mal podendo pagar e sem querer o sujeito lá. Quem são os Dunlap?"

En "Eles moram a cerca de uma milha da propriedade do tio Silas, tia Polly. Todos os fazendeiros lá vivem a cerca de uma milha de distância uns dos outros. Brace Dunlap é muito mais rico que os outros, e tem muitos escravos. É viúvo, tem trinta e seis anos, sem filhos. Tem orgulho do dinheiro e é muito mandão, e todo mundo tem um pouco de medo dele. Ele provavelmente achava que podia ter qualquer moça que quisesse, só de pedir. Então deve ter ficado muito mal quando descobriu que não conseguiu a Benny. Benny tem só metade da idade dele, e é tão doce e linda quanto se pode ver. Pobre tio Silas, se esforçando tanto para agradá-lo. Ele é pobre e vive apertado, e mesmo assim está contratando o inútil do Jubiter Dunlap para agradar o irmão grosseiro dele."

En "Que nome, Jubiter! De onde veio isso?"

En "É só um apelido. Acho que já esqueceram o nome verdadeiro dele. Ele tem vinte e sete anos agora, e tem esse nome desde a primeira vez que foi nadar. Um professor viu uma pinta redonda e marrom, do tamanho de uma moeda, na perna esquerda dele, acima do joelho, com quatro pintinhas em volta, quando ele estava sem roupa. O professor disse que aquilo o lembrava de Júpiter e suas luas. As crianças acharam graça, e começaram a chamá-lo de Jubiter, e o nome ficou. Ele é alto, preguiçoso, matreiro, sonso e um tanto covarde, mas também um pouco

bonachão. Tem cabelo comprido e castanho, sem barba, sem dinheiro, e Brace deixa ele morar e comer de graça. Brace também dá roupas velhas a ele, e o despreza. Jubiter é gêmeo."

En "E como é o outro gêmeo?"

En "Dizem que era igualzinho a Jubiter. Era, pelo menos, mas ninguém o vê há sete anos. Quando tinha dezenove ou vinte anos, começou a roubar, e o botaram na cadeia. Fugiu e escapou para algum lugar no Norte. As pessoas costumavam ouvir dizer que ele ainda roubava e arrombava casas de vez em quando, mas isso foi há muitos anos. Está morto agora, pelo menos é o que se diz. Ninguém mais ouve falar dele."

En "Qual era o nome dele?"

En "Jake."

En Por um instante, ninguém disse nada. A velha senhora estava pensando. Por fim ela disse:

En "O que mais preocupa sua tia Sally é o mau gênio que esse tal Jubiter faz seu tio criar."

En Tom ficou chocado, e eu também. Tom disse:

En "Mau gênio? O tio Silas? Meu Deus, você deve estar brincando! Eu nem sabia que ele tinha mau gênio nenhum."

En "Tia Sally diz que Jubiter o deixa muito zangado. Diz que às vezes ele age como se fosse mesmo bater no homem."

En "Tia Polly, isso é a coisa mais estranha que já ouvi. Ele é manso feito papinha."

En "Bem, ela está preocupada, de qualquer forma. Diz que seu tio Silas parece um homem transformado por causa de todas essas brigas. Os vizinhos falam sobre isso e culpam seu tio, claro, porque ele é pregador e não devia brigar. Sua tia Sally diz que ele detesta subir ao púlpito, de tanta vergonha. As pessoas estão começando a pensar mal dele, e ele não é mais tão popular quanto era antes."

En "Bem, não é estranho isso? Tia Polly, ele sempre foi tão bom, gentil, sonhador, distraído, meio bobo e adorável. Era um verdadeiro anjo! O que a senhora acha que há de errado com ele?"

2 - Capítulo 2

En TIVEMOS muita sorte, porque conseguimos passagem num vapor de rodas na popa, vindo lá do Norte, que ia para um daqueles bayous, ou pequenos rios, lá embaixo na Louisiana. Assim pudemos descer o Alto e o Baixo Mississippi inteiro até aquela fazenda no Arkansaw sem trocar de vapor em St. Louis. Foi quase mil milhas numa viagem só.

En Era um barco solitário. Havia poucos passageiros, todos velhos. Sentavam-se bem afastados, cochilando, e eram muito quietos. Levamos quatro dias para sair do "rio de cima" porque vivíamos encalhando. Mas não foi chato, porque menino em viagem não pode ficar entediado.

En Desde o início, Tom e eu achamos que alguém na cabine ao lado da nossa estava doente, porque os garçons sempre levavam refeições para lá. Mais tarde perguntamos sobre isso. Tom perguntou, e o garçom disse que era um homem, mas ele não parecia doente.

En "Bem, mas ele não está doente?"

En "Não sei. Talvez esteja, mas parece que ele só está fingindo."

En "O que faz você pensar isso?"

En "Porque se ele estivesse doente, tiraria a roupa alguma hora, não é? Bem, esse aí nunca tira. Pelo menos, nunca tira as botas."

En "Ora essa! Nem quando vai dormir?"

En Não.

En Tom Sawyer sempre gostou de mistério. Se você pusesse um mistério e uma torta diante dele e de mim, não precisaríamos escolher. A escolha se fazia sozinha. Eu sempre gostei de torta, enquanto Tom sempre gostou de mistério. As pessoas são diferentes, e é assim que deve ser. Tom disse ao garçom:

En Qual é o nome do homem?

En Phillips.

En Onde ele embarcou?

En Acho que embarcou em Elexandria, lá em cima na divisa com Iowa.

En O que você acha que ele está tramando?

En Não sei. Nunca pensei nisso.

En Eu disse a mim mesmo que aquele era outro homem que gostava mais de mistério que de torta.

En Tem alguma coisa incomum nele, no jeito de agir ou de falar?

En "Não, nada. Mas ele parece muito assustado, e mantém as portas trancadas dia e noite. Quando batem, ele só deixa entrar depois de abrir a porta um pouco e ver quem é."

En "Puxa vida, isso é interessante! Eu gostaria de vê-lo. Escuta, da próxima vez que você for lá dentro, você acha que poderia abrir a porta um pouco e - "

En "Não, de jeito nenhum! Ele fica sempre atrás dela. Ele impediria esse plano."

En Tom pensou por um instante, e então disse:

En "Escuta aqui. Me empresta seu avental e me deixa levar o café da manhã dele amanhã cedo. Eu te dou vinte e cinco centavos."

En O rapaz estava bem disposto, se o mordomo-chefe não se importasse. Tom disse que estava tudo bem, e achou que podia arranjar isso com o mordomo-chefe. E arranjou, de modo que nós dois pudéssemos entrar de avental, levando comida.

En Ele quase não dormiu, de tão ansioso que estava para entrar lá e descobrir o mistério do Phillips. Passou a noite toda inteira adivinhando, mas foi inútil. Se você quer saber os fatos, não adianta ficar adivinhando errado e perdendo tempo. Eu não perdi sono nenhum. Não me importava nem um pouco com o que havia de errado com o Phillips, disse a mim mesmo.

En De manhã vestimos os aventais e pegamos umas bandejas de comida. Então Tom bateu na porta. O homem abriu uma fresta, nos deixou entrar e fechou depressa. Meu Deus, quando o vimos, quase deixamos cair as bandejas! Então Tom disse:

En "Ora, Jubiter Dunlap, de onde VOCÊ veio?"

En O homem ficou surpreso, claro. No começo pareceu não saber se ficava com medo, feliz, ou os dois. Depois se acalmou e ficou feliz. A cor voltou ao rosto dele, porque tinha ficado muito branco no começo. Então conversamos enquanto ele tomava o café da manhã, e ele disse:

En "Mas eu não sou Jubiter Dunlap. Eu diria quem sou, se vocês prometerem manter segredo. Também não sou Phillips."

En Tom disse:

En "Vamos guardar segredo, mas não precisa dizer quem você é, se você não é Jubiter Dunlap."

En "Por quê?"

En "Porque se você não é ele, você é o outro gêmeo, Jake. Você é igualzinho a Jubiter."

En "Bem, sou Jake mesmo. Mas me digam, como vocês chegaram a conhecer nós, os Dunlap?"

En Tom contou a ele sobre as aventuras que tivemos lá na propriedade do tio Silas no verão passado. Quando Jake viu que sabíamos tudo sobre a família dele, e até sobre ele mesmo, falou livre e honestamente. Não escondeu nada sobre si. Disse que tinha sido um homem mau, ainda era um homem mau, e achava que continuaria assim até o fim. Disse que a vida dele era perigosa, e então deu uma espécie de arfada e ficou imóvel, como se estivesse escutando. Não dissemos nada, e por um instante ficou muito quieto. Os únicos sons eram a madeira rangendo e a maquinaria se movendo lá embaixo.

En Depois o deixamos confortável de novo e contamos sobre a família dele. Dissemos que a esposa de Brace tinha morrido havia três anos, que Brace queria se casar com Benny e ela o recusou, e que Jubiter estava trabalhando para o tio Silas e brigando com ele o tempo todo. Então Jake caiu na gargalhada.

En "Nossa!" disse ele. "É como nos velhos tempos ouvir toda essa fofoca, e me faz bem. Faz mais de sete anos que não ouço nada. O que dizem de mim agora?"

En "Quem?"

En "Os fazendeiros, e a família."

En "Ora, quase não falam de você. Só de vez em quando, a cada muito tempo."

En "Nossa!" ele disse, surpreso. "Por que isso?"

En "Porque acham que você morreu faz muito tempo."

En "Não! É verdade isso? Palavra de honra." Ele pulou, animado.

En "Palavra de honra. Ninguém acha que você está vivo."

En "Então estou salvo, estou salvo mesmo! Vou para casa. Vão me esconder e salvar minha vida. Fiquem quietos. Jurem que vão ficar quietos - jurem que nunca vão me denunciar. Ah, rapazes, sejam bons com um pobre homem caçado dia e noite, que não pode mostrar o rosto! Eu nunca fiz mal a vocês; nunca farei mal a vocês, tão certo quanto Deus está no céu. Jurem que vão ser bons comigo e me ajudar a salvar minha vida."

En Nós teríamos prometido aquilo até para um cachorro, e assim fizemos. Ele não conseguia nos agradecer nem nos amar o bastante, pobre homem. Mal conseguia se conter para não nos abraçar.

En Conversamos por um tempo. Depois ele tirou uma bolsinha e começou a abri-la. Mandou que virássemos as costas. Fizemos isso, e quando ele disse para olharmos de novo, ele parecia completamente diferente. Usava óculos azuis e barbas e bigodes castanhos compridos, muito bem-feitos, parecendo verdadeiros. Nem a própria mãe o reconheceria. Perguntou se agora parecia com o irmão Jubiter.

En "Não," disse Tom. "Não sobrou nada parecido com ele, exceto o cabelo comprido."

En "Está bem. Vou cortá-lo bem curto antes de chegar lá. Então ele e Brace vão guardar meu segredo, e eu vou viver com eles como um estranho. Os vizinhos nunca vão adivinhar quem eu sou. O que vocês acham?"

En Tom pensou por um instante, então disse:

En "Bem, Huck e eu vamos ficar quietos por lá, é claro. Mas se você mesmo não ficar quieto, há um pequeno risco. Não é muito, talvez, mas ainda é algum. Quero dizer, se você falar, as pessoas podem notar que

sua voz é igualzinha à do Jubiter. Aí podem se lembrar do gêmeo que achavam morto, mas que pode ter estado escondido esse tempo todo sob outro nome."

En "Nossa," ele disse, "você é esperto! Você tem toda razão. Tenho que agir como surdo-mudo quando algum vizinho estiver por perto. Se eu tivesse corrido para casa e esquecido esse detalhe - Mas eu não estava correndo para casa. Estava fugindo para qualquer lugar onde pudesse escapar desses homens que estão atrás de mim. Aí eu ia pôr esse disfarce e trocar de roupa, e - "

En Ele pulou até a porta externa, encostou o ouvido nela e ficou escutando. Estava pálido e respirando com dificuldade. Depois de um momento sussurrou:

AN INVITATION FOR TOM AND HUCK

B1 Português (simplified)

Foi na primavera seguinte depois que Tom Sawyer e eu libertamos o velho Jim. Ele tinha sido acorrentado como escravo fugido na fazenda do tio Silas de Tom, no Arkansaw. A geada estava sumindo do chão e do ar, e cada dia se aproximava mais da época de andar descalço. Depois viria a época das bolinhas de gude, do mumbletypeg, dos pião e arco, e das pipas. Depois disso, chegaria o verão, e poderíamos ir nadar. Só de pensar assim adiante, um menino já sentia saudade de casa, porque o verão parecia tão distante. Isso fazia a gente suspirar e ficar triste, mesmo sem saber por quê. Então ele ia sozinho pensar. Na maior parte das vezes escolhia um lugar solitário no alto da colina, na beira da mata. Lá ele olhava para o Mississippi, lá embaixo, serpenteando por quilômetros e quilômetros nas curvas. As árvores pareciam turvas e enfumaçadas ao longe. Tudo era tão quieto e sério que parecia que todo mundo que ele amara tinha morrido, e ele quase desejava estar morto também.

Original English

WELL, it was the next spring after me and Tom Sawyer set our old nigger Jim free, the time he was chained up for a runaway slave down there on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. The frost was working out of the ground, and out of the air, too, and it was getting closer and closer onto barefoot time every day; and next it would be marble time, and next mumbletypeg, and next tops and hoops, and next kites, and then right away it would be summer and going in a-swimming. It just makes a boy homesick to look ahead like that and see how far off summer is. Yes, and it sets him to sighing and saddening around, and there's something the matter with him, he don't know what. But anyway, he gets out by himself and mopes and thinks; and mostly he hunts for a lonesome place high up on the hill in the edge of the woods, and sets there and looks away off on the big Mississippi down there a-reaching miles and miles around the points where the timber looks smoky and dim it's so far off and still, and everything's so solemn it seems like everybody you've loved is dead and gone, and you 'most wish you was dead and gone too, and done with it all.

Original Português

Bem, foi na primavera seguinte, depois que Tom Sawyer e eu libertamos o nosso velho escravo Jim, na época em que ele tinha ficado acorrentado como escravo fugido lá embaixo, na fazenda do tio Silas de Tom, no Arkansaw. A geada estava saindo do chão, e do ar também, e cada dia se

chegava mais e mais perto da época de andar descalço; e depois viria a época das bolinhas de gude, depois a do mumbletypeg, depois a dos piões e arcos, depois a das pipas, e logo em seguida seria verão e a gente ia nadar. Uma coisa dessas dá até saudade de casa num menino, ficar olhando assim pra frente e vendo como o verão ainda está longe. Sim, e o deixa suspirando e cabisbaixo por aí, com alguma coisa de errado, e ele nem sabe o quê. Mas, seja como for, ele vai pra um canto sozinho, fica emburrado e matutando; e na maioria das vezes procura um lugar solitário lá no alto da colina, na beira da mata, e senta ali e fica olhando lá longe pro grande Mississippi, que se estende por quilômetros e quilômetros ao redor das pontas de terra onde a mata parece enfumaçada e turva de tão distante e quieta, e tudo é tão solene que parece que todo mundo que a gente amou já morreu e se foi, e a gente quase queria estar morto e ido também, e livre de tudo de uma vez.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Sabe o que é isso? É febre de primavera. É esse o nome que dão a ela. Quando a gente tem isso, quer alguma coisa com muita força, mas não sabe direito o quê. Dói por dentro de tanto que se quer. Mais que tudo, a gente quer fugir das mesmas coisas chatas de sempre que vê todo santo dia. Quer algo novo. Quer vagar longe de casa, por países estranhos onde tudo pareça misterioso, maravilhoso e romântico. Se não pode fazer isso, aceita bem menos. Vai para qualquer lugar que consiga, só para fugir, e fica agradecido pela chance.

Original English

Don't you know what that is? It's spring fever. That is what the name of it is. And when you've got it, you want - oh, you don't quite know what it is you DO want, but it just fairly makes your heart ache, you want it so! It seems to you that mainly what you want is to get away; get away from the same old tedious things you're so used to seeing and so tired of, and set something new. That is the idea; you want to go and be a wanderer; you want to go wandering far away to strange countries where everything is mysterious and wonderful and romantic. And if you can't do that, you'll put up with considerable less; you'll go anywhere you CAN go, just so as to get away, and be thankful of the chance, too.

Original Português

Não sabe o que é isso? É febre de primavera. É esse o nome da coisa. E quando a gente pega essa febre, quer - ah, a gente nem sabe direito o que é que QUER, mas dói o coração de tanto que quer! Parece que, mais que tudo, o que a gente quer é ir embora; fugir das mesmas velhas coisas chatas de sempre, que a gente está tão acostumado a ver e já cansado de tanto olhar, e ver algo novo. É essa a ideia; a gente quer sair por aí e virar um andarilho; quer vagar bem longe, por países estranhos onde tudo seja misterioso, maravilhoso e romântico. E se não pode fazer isso, se contenta com bem menos; vai pra qualquer lugar que CONSIGA ir, só pra ir embora, e ainda fica agradecido pela chance.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Tom Sawyer e eu estávamos com febre de primavera, e feio. Mas não adiantava pensar em Tom ir embora, porque, como ele mesmo dizia, sua tia Polly não deixaria ele largar a escola e sair por aí perdendo tempo. Então ficamos muito tristes. Um dia, ao pôr do sol, estávamos sentados na escada da frente conversando sobre isso quando tia Polly saiu com uma carta na mão e disse:

Original English

Well, me and Tom Sawyer had the spring fever, and had it bad, too; but it warn't any use to think about Tom trying to get away, because, as he said, his Aunt Polly wouldn't let him quit school and go traipsing off somers wasting time; so we was pretty blue. We was setting on the front steps one day about sundown talking this way, when out comes his aunt Polly with a letter in her hand and says:

Original Português

Bem, Tom Sawyer e eu estávamos com a febre de primavera, e feio; mas não adiantava nada pensar em Tom tentar dar o fora, porque, como ele mesmo dizia, sua tia Polly não ia deixar ele largar a escola e sair perambulando por aí perdendo tempo; então a gente estava bem pra baixo. Estávamos sentados na escada da frente um dia, lá pelo pôr do sol, conversando desse jeito, quando a tia Polly apareceu com uma carta na mão e disse:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Tom, acho que você vai ter que arrumar as malas e descer para o Arkansaw - sua tia Sally está pedindo por você."

Original English

"Tom, I reckon you've got to pack up and go down to Arkansaw - your aunt Sally wants you."

Original Português

"Tom, acho que você vai ter que arrumar as malas e descer para o Arkansaw - sua tia Sally está pedindo por você."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Eu quase pulei de alegria, de tanta felicidade. Pensei que Tom fosse correr até a tia e abraçá-la com força. Mas ele apenas ficou sentado feito uma pedra, sem dizer nada. Deu vontade de chorar, de ver ele agir daquele jeito bobo, quando uma chance tão grande tinha surgido. Podíamos perder aquilo se ele não falasse e mostrasse que estava agradecido. Mas ele ficou ali sentado pensando e pensando, e eu fiquei tão aflito que não sabia o que fazer. Então ele disse, bem calmo, e eu podia tê-lo fuzilado por isso:

Original English

I 'most jumped out of my skin for joy. I reckoned Tom would fly at his aunt and hug her head off; but if you believe me he set there like a rock, and never said a word. It made me fit to cry to see him act so foolish, with such a noble chance as this opening up. Why, we might lose it if he didn't speak up and show he was thankful and grateful. But he set there and studied and studied till I was that distressed I didn't know what to do; then he says, very ca'm, and I could a shot him for it:

Original Português

Eu quase pulei fora da própria pele de alegria. Achei que Tom ia se atirar na tia e abraçá-la com uma força danada; mas, acredite se quiser, ele ficou ali feito uma pedra e não disse uma palavra. Me deu vontade de chorar de ver ele agir de um jeito tão bobo, com uma chance tão nobre dessas se abrindo. Ora, a gente podia até perder aquilo se ele não falasse e não mostrasse que estava contente e agradecido. Mas ele ficou ali sentado matutando e matutando, até que eu fiquei tão aflito que já não sabia o que fazer; então ele disse, bem calmo, e eu podia tê-lo fuzilado por isso:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Bem," ele disse, "sinto muito mesmo, tia Polly, mas acho que vou ter que ser dispensado - por enquanto."

Original English

"Well," he says, "I'm right down sorry, Aunt Polly, but I reckon I got to be excused - for the present."

Original Português

"Bem," ele disse, "sinto muito mesmo, tia Polly, mas acho que vou ter que ser dispensado - por enquanto."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Tia Polly ficou tão chocada e tão zangada com aquela resposta grosseira que não conseguiu falar por meio minuto. Isso me deu chance de cutucar Tom e sussurrar:

Original English

His aunt Polly was knocked so stupid and so mad at the cold impudence of it that she couldn't say a word for as much as a half a minute, and this gave me a chance to nudge Tom and whisper:

Original Português

A tia Polly ficou tão pasma e tão furiosa com aquela fria insolência que não conseguiu dizer uma palavra por quase meio minuto, e isso me deu a chance de cutucar Tom e sussurrar:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Você não tem juízo nenhum? Estragando uma chance tão nobre dessas e jogando fora?"

Mas ele não se abalou. Resmungou de volta:

Original English

"Ain't you got any sense? Sp'iling such a noble chance as this and throwing it away?"

But he warn't disturbed. He mumbled back:

Original Português

"Você não tem juízo nenhum? Estragar uma chance tão nobre dessas e jogar tudo fora?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Mas ele não se abalou. Resmungou de volta:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Huck Finn, você quer que ela VEJA o quanto eu quero ir? Ora, ela ia começar a duvidar na mesma hora e inventar toda sorte de doenças, perigos e desculpas. Não ia demorar e ela voltaria atrás. Me deixa em paz; acho que sei como lidar com ela."

Original English

"Huck Finn, do you want me to let her SEE how bad I want to go? Why, she'd begin to doubt, right away, and imagine a lot of sicknesses and dangers and objections, and first you know she'd take it all back. You lemme alone; I reckon I know how to work her."

Original Português

"Huck Finn, você quer que ela VEJA o quanto eu quero ir? Ora, ela ia começar a desconfiar na mesma hora, e imaginar um monte de doenças, perigos e empecilhos, e quando você percebesse ela já teria voltado atrás com tudo. Me deixa em paz; acho que sei muito bem como cuidar dela."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Eu nunca teria pensado nisso. Mas ele tinha razão. Tom Sawyer sempre tinha razão. Ele tinha a mente mais clara que eu já vi, e estava sempre calmo e pronto para qualquer coisa. Naquela hora, tia Polly já tinha se acalmado, e falou com dureza.

Original English

Now I never would 'a' thought of that. But he was right. Tom Sawyer was always right - the levelest head I ever see, and always AT himself and ready for anything you might spring on him. By this time his aunt Polly was all straight again, and she let fly. She says:

Original Português

Ora, isso eu nunca teria pensado. Mas ele tinha razão. Tom Sawyer sempre tinha razão - a cabeça mais equilibrada que já vi, sempre senhor de si e pronto pra qualquer coisa que a gente inventasse de jogar em cima dele. A essa altura a tia Polly já estava de novo com os nervos no lugar, e desandou a falar. Ela disse:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Você vai ser dispensado! Você? Nunca ouvi tamanho absurdo em toda a minha vida! Como se atreve a falar comigo assim! Agora vá arrumar suas coisas. E se eu ouvir mais uma palavra sua sobre o que você vai ser dispensado ou não, eu mesma vou te dispensar com uma vara de noqueira!"

Original English

"You'll be excused! YOU will! Well, I never heard the like of it in all my days! The idea of you talking like that to ME! Now take yourself off and pack your traps; and if I hear another word out of you about what you'll be excused from and what you won't, I lay I'LL excuse you - with a hickory!"

Original Português

"Você vai ser dispensado! VOCÊ! Ora, nunca ouvi coisa igual em todos os meus dias! Que ideia é essa de falar assim COMIGO! Agora trate de sumir daqui e arrumar suas tralhas; e se eu ouvir mais uma palavra sua sobre do que você vai ser dispensado e do que não vai, eu garanto que EU vou te dispensar - com uma vara de noqueira!"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ela bateu na cabeça dele com o dedal enquanto passávamos, e ele fingiu chorar enquanto subíamos a escada. No quarto ele me abraçou, tão feliz que estava por ir viajar. E disse:

Original English

She hit his head a thump with her thimble as we dodged by, and he let on to be whimpering as we struck for the stairs. Up in his room he hugged me, he was so out of his head for gladness because he was going traveling. And he says:

Original Português

Ela deu uma pancada na cabeça dele com o dedal enquanto a gente se esgueirava passando, e ele fingiu que estava choramando enquanto disparávamos rumo à escada. Lá em cima, no quarto dele, ele me abraçou, de tão fora de si de alegria por ir viajar. E disse:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Antes de partirmos, ela vai desejar não ter me deixado ir. Mas agora ela não vai saber como voltar atrás. Depois do que ela disse, o orgulho dela não vai deixar."

Original English

"Before we get away she'll wish she hadn't let me go, but she won't know any way to get around it now. After what she's said, her pride won't let her take it back."

Original Português

"Antes de a gente ir embora, ela vai desejar não ter me deixado ir, mas agora não vai encontrar jeito nenhum de contornar a coisa. Depois do que disse, o orgulho não vai deixar ela voltar atrás."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Tom estava com as malas prontas em dez minutos, tirando o que a tia e Mary iriam terminar por ele. Depois esperamos mais dez minutos para ela se acalmar e ficar boazinha de novo. Tom disse que ela levava dez minutos para se acalmar quando estava só um pouco brava, mas vinte quando estava muito brava. Aquela era uma das vezes em que ela estava muito brava. Então descemos, ansiosos para saber o que dizia a carta.

Original English

Tom was packed in ten minutes, all except what his aunt and Mary would finish up for him; then we waited ten more for her to get cooled down and sweet and gentle again; for Tom said it took her ten minutes to unruffle in times when half of her feathers was up, but twenty when they was all up, and this was one of the times when they was all up. Then we went down, being in a sweat to know what the letter said.

Original Português

Tom estava com as malas prontas em dez minutos, tirando aquilo que a tia e a Mary iriam terminar de arrumar por ele; depois esperamos mais dez pra ela esfriar a cabeça e ficar meiga e mansa de novo; pois Tom dizia que ela levava dez minutos pra deseriçar as penas quando só metade delas estava em pé, mas vinte quando estavam todas em pé, e aquela era uma das vezes em que estavam todas em pé. Então descemos, morrendo de vontade de saber o que a carta dizia.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ela estava sentada, pensando profundamente, com a carta no colo. Nós nos sentamos, e ela disse:

Original English

She was setting there in a brown study, with it laying in her lap. We set down, and she says:

Original Português

Ela estava sentada ali, absorta em pensamentos, com a carta no colo. A gente se sentou, e ela disse:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"As coisas estão muito ruins por lá, e eles acham que você e o Huck vão animá-los. Chamam isso de 'consolo'. Eu acho que você e o Huck Finn vão dar bastante disso. Um vizinho chamado Brace Dunlap queria se casar com a Benny deles há três meses. Por fim disseram bem claro a ele que não podia. Agora ele está zangado com eles, e eles estão preocupados. Acho que querem continuar amigos dele. Chegaram até a contratar o irmão inútil dele para ajudar na fazenda, mesmo mal podendo pagar e sem querer o sujeito lá. Quem são os Dunlap?"

Original English

"They're in considerable trouble down there, and they think you and Huck'll be a kind of diversion for them - 'comfort,' they say. Much of that they'll get out of you and Huck Finn, I reckon. There's a neighbor named Brace Dunlap that's been wanting to marry their Benny for three months, and at last they told him point blank and once for all, he COULDN'T; so he has soured on them, and they're worried about it. I reckon he's somebody they think they better be on the good side of, for they've tried to please him by hiring his no-account brother to help on the farm when they can't hardly afford it, and don't want him around anyhow. Who are the Dunlaps?"

Original Português

"Estão com um bocado de problemas lá embaixo, e acham que você e o Huck vão servir de uma espécie de distração pra eles - de 'consolo', como dizem. Belo consolo hão de tirar de você e do Huck Finn, imagino eu. Tem um vizinho chamado Brace Dunlap que anda querendo se casar com a Benny deles faz três meses; até que enfim disseram a ele sem rodeios e de uma vez por todas que ele NÃO PODIA; então ele ficou de mal com eles, e isso os deixa preocupados. Pelo visto é alguém com quem eles acham melhor ficar de bem, pois trataram de agradá-lo contratando o inútil do irmão dele pra ajudar na fazenda, quando mal têm com que pagar e nem querem o sujeito por perto de jeito nenhum. Quem são esses Dunlap?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Eles moram a cerca de uma milha da propriedade do tio Silas, tia Polly. Todos os fazendeiros lá vivem a cerca de uma milha de distância uns dos outros. Brace Dunlap é muito mais rico que os outros, e tem muitos escravos. É viúvo, tem trinta e seis anos, sem filhos. Tem orgulho do dinheiro e é muito mandão, e todo mundo tem um pouco de medo dele. Ele provavelmente achava que podia ter qualquer moça que quisesse, só de pedir. Então deve ter ficado muito mal quando descobriu que não conseguiu a Benny. Benny tem só metade da idade dele, e é tão doce e linda quanto se pode ver. Pobre tio Silas, se esforçando tanto para agradá-lo. Ele é pobre e vive apertado, e mesmo assim está contratando o inútil do Jubiter Dunlap para agradar o irmão grosseiro dele."

Original English

"They live about a mile from Uncle Silas's place, Aunt Polly - all the farmers live about a mile apart down there - and Brace Dunlap is a long sight richer than any of the others, and owns a whole grist of niggers. He's a widower, thirty-six years old, without any children, and is proud of his money and overbearing, and everybody is a little afraid of him. I judge he thought he could have any girl he wanted, just for the asking, and it must have set him back a good deal when he found he couldn't get Benny. Why, Benny's only half as old as he is, and just as sweet and lovely as - well, you've seen her. Poor old Uncle Silas - why, it's pitiful, him trying to curry favor that way - so hard pushed and poor, and yet hiring that useless Jubiter Dunlap to please his ornery brother."

Original Português

"Moram a cerca de uma milha do sítio do tio Silas, tia Polly - lá todos os fazendeiros moram mais ou menos a uma milha uns dos outros - e Brace Dunlap é de longe muito mais rico do que qualquer um dos outros, e é dono de uma porção inteira de escravos. É viúvo, tem trinta e seis anos, sem filhos, cheio de orgulho do dinheiro e muito prepotente, e todo mundo tem um pouquinho de medo dele. Pelo que eu imagino, ele achava que podia ter qualquer moça que quisesse, era só pedir, e deve ter levado um belo tombo quando viu que não conseguia a Benny. Ora, a Benny tem só metade da idade dele, e é doce e encantadora que nem - bem, você já a viu. Pobre do velho tio Silas - ah, dá até pena, ele tentando cair nas graças do outro desse jeito - tão apertado e pobre, e mesmo assim contratando aquele inútil do Jubiter Dunlap pra agradar o irmão grosseiro."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Que nome, Jubiter! De onde veio isso?"

Original English

"What a name - Jubiter! Where'd he get it?"

Original Português

"Que nome - Jubiter! De onde ele tirou isso?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"É só um apelido. Acho que já esqueceram o nome verdadeiro dele. Ele tem vinte e sete anos agora, e tem esse nome desde a primeira vez que foi nadar. Um professor viu uma pinta redonda e marrom, do tamanho de uma moeda, na perna esquerda dele, acima do joelho, com quatro pintinhas em volta, quando ele estava sem roupa. O professor disse que aquilo o lembrava de Júpiter e suas luas. As crianças acharam graça, e começaram a chamá-lo de Jubiter, e o nome ficou. Ele é alto, preguiçoso, matreiro, sonso e um tanto covarde, mas também um pouco bonachão. Tem cabelo comprido e castanho, sem barba, sem dinheiro, e Brace deixa ele morar e comer de graça. Brace também dá roupas velhas a ele, e o despreza. Jubiter é gêmeo."

Original English

"It's only just a nickname. I reckon they've forgot his real name long before this. He's twenty-seven, now, and has had it ever since the first time he ever went in swimming. The school teacher seen a round brown mole the size of a dime on his left leg above his knee, and four little bits of moles around it, when he was naked, and he said it minded him of Jubiter and his moons; and the children thought it was funny, and so they got to calling him Jubiter, and he's Jubiter yet. He's tall, and lazy, and sly, and sneaky, and ruther cowardly, too, but kind of good-natured, and wears long brown hair and no beard, and hasn't got a cent, and Brace boards him for nothing, and gives him his old clothes to wear, and despises him. Jubiter is a twin."

Original Português

"É só um apelido. Pra mim, já esqueceram o nome verdadeiro dele faz tempo. Agora ele tem vinte e sete anos, e carrega esse apelido desde a primeira vez que foi nadar. O professor da escola viu uma pinta redonda e marrom, do tamanho de uma moedinha, na perna esquerda dele, acima do joelho, com quatro pintinhas bem pequenas em volta, quando ele estava pelado, e disse que aquilo lhe lembrava Júpiter e suas luas; as crianças acharam engraçado, e começaram a chamá-lo de Jubiter, e Jubiter ele é até hoje. É alto, preguiçoso, ladino, dissimulado e um tanto covarde também, mas meio bonachão, usa o cabelo castanho e comprido e não tem barba, não tem um tostão, e o Brace lhe dá casa e comida de graça, e as próprias roupas velhas pra vestir, e o despreza. Jubiter é gêmeo."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"E como é o outro gêmeo?"

Original English

"What's t'other twin like?"

Original Português

"E como é o outro gêmeo?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Dizem que era igualzinho a Jubiter. Era, pelo menos, mas ninguém o vê há sete anos. Quando tinha dezenove ou vinte anos, começou a roubar, e o botaram na cadeia. Fugiu e escapou para algum lugar no Norte. As pessoas costumavam ouvir dizer que ele ainda roubava e arrombava casas de vez em quando, mas isso foi há muitos anos. Está morto agora, pelo menos é o que se diz. Ninguém mais ouve falar dele."

Original English

"Just exactly like Jubiter - so they say; used to was, anyway, but he hain't been seen for seven years. He got to robbing when he was nineteen or twenty, and they jailed him; but he broke jail and got away - up North here, somers. They used to hear about him robbing and burglaring now and then, but that was years ago. He's dead, now. At least that's what they say. They don't hear about him any more."

Original Português

"Igualzinho a Jubiter - pelo menos é o que dizem; era, de todo jeito, mas ninguém o vê faz sete anos. Aos dezenove ou vinte anos meteu-se a roubar, e o botaram na cadeia; mas ele arrombou a cadeia e fugiu - pra cá pro Norte, pra algum canto. De vez em quando se ouvia falar que ele andava roubando e arrombando casas, mas isso já faz anos. Agora está morto. Pelo menos é o que dizem. Ninguém mais ouve falar dele."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Qual era o nome dele?"

"Jake."

Por um instante, ninguém disse nada. A velha senhora estava pensando. Por fim ela disse:

"O que mais preocupa sua tia Sally é o mau gênio que esse tal Jubiter faz seu tio criar."

Tom ficou chocado, e eu também. Tom disse:

"Mau gênio? O tio Silas? Meu Deus, você deve estar brincando! Eu nem sabia que ele tinha mau gênio nenhum."

Original English

"What was his name?"

"Jake."

There wasn't anything more said for a considerable while; the old lady was thinking. At last she says:

"The thing that is mostly worrying your aunt Sally is the tempers that that man Jubiter gets your uncle into."

Tom was astonished, and so was I. Tom says:

"Tempers? Uncle Silas? Land, you must be joking! I didn't know he HAD any temper."

Original Português

"Qual era o nome dele?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Jake."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Por um bom tempo não se disse mais nada; a velha senhora estava pensando. Por fim ela disse:

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"O que mais anda preocupando sua tia Sally são os acessos de raiva em que esse tal de Jubiter põe seu tio."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Tom ficou pasmo, e eu também. Tom disse:

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Acessos de raiva? O tio Silas? Credo, você deve estar brincando! Eu não sabia que ele TINHA mau gênio nenhum."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Tia Sally diz que Jubiter o deixa muito zangado. Diz que às vezes ele age como se fosse mesmo bater no homem."

Original English

"Works him up into perfect rages, your aunt Sally says; says he acts as if he would really hit the man, sometimes."

Original Português

"Deixa ele numa fúria dos diabos, é o que sua tia Sally diz; diz que às vezes ele age como se fosse mesmo bater no homem."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Tia Polly, isso é a coisa mais estranha que já ouvi. Ele é manso feito papinha."

Original English

"Aunt Polly, it beats anything I ever heard of. Why, he's just as gentle as mush."

Original Português

"Tia Polly, isso supera tudo o que eu já ouvi. Ora, ele é manso feito papinha."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Bem, ela está preocupada, de qualquer forma. Diz que seu tio Silas parece um homem transformado por causa de todas essas brigas. Os vizinhos falam sobre isso e culpam seu tio, claro, porque ele é pregador e não devia brigar. Sua tia Sally diz que ele detesta subir ao púlpito, de tanta vergonha. As pessoas estão começando a pensar mal dele, e ele não é mais tão popular quanto era antes."

Original English

"Well, she's worried, anyway. Says your uncle Silas is like a changed man, on account of all this quarreling. And the neighbors talk about it, and lay all the blame on your uncle, of course, because he's a preacher and hain't got any business to quarrel. Your aunt Sally says he hates to go into the pulpit he's so ashamed; and the people have begun to cool toward him, and he ain't as popular now as he used to was."

Original Português

"Bem, seja como for, ela está preocupada. Diz que seu tio Silas parece um homem mudado, por causa de toda essa briga. E os vizinhos comentam o caso, e botam a culpa toda no seu tio, claro, porque ele é pregador e não tem nada que andar brigando. Sua tia Sally diz que ele tem horror de subir ao púlpito de tanta vergonha; e o povo começou a esfriar com ele, e ele já não é tão querido como era antes."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Bem, não é estranho isso? Tia Polly, ele sempre foi tão bom, gentil, sonhador, distraído, meio bobo e adorável. Era um verdadeiro anjo! O que a senhora acha que há de errado com ele?"

Original English

"Well, ain't it strange? Why, Aunt Polly, he was always so good and kind and moony and absent-minded and chuckle-headed and lovable - why, he was just an angel! What CAN be the matter of him, do you reckon?"

Original Português

"Bem, não é estranho? Ora, tia Polly, ele sempre foi tão bom e gentil e sonhador e distraído e cabeça-oca e adorável - ora, era um verdadeiro anjo! O que é que pode ter dado nele, você acha?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

JAKE DUNLAP

B1 Português (simplified)

TIVEMOS muita sorte, porque conseguimos passagem num vapor de rodas na popa, vindo lá do Norte, que ia para um daqueles bayous, ou pequenos rios, lá embaixo na Louisiana. Assim pudemos descer o Alto e o Baixo Mississippi inteiro até aquela fazenda no Arkansaw sem trocar de vapor em St. Louis. Foi quase mil milhas numa viagem só.

Original English

WE had powerful good luck; because we got a chance in a stern-wheeler from away North which was bound for one of them bayous or one-horse rivers away down Louisiana way, and so we could go all the way down the Upper Mississippi and all the way down the Lower Mississippi to that farm in Arkansaw without having to change steamboats at St. Louis; not so very much short of a thousand miles at one pull.

Original Português

TIVEMOS uma sorte danada, porque conseguimos passagem num vapor de rodas na popa, vindo lá do Norte, que ia para um daqueles bayous, ou riozinhos de nada, lá embaixo pros lados da Louisiana; e assim pudemos descer o Alto Mississippi inteiro e o Baixo Mississippi inteiro até aquela fazenda no Arkansaw sem precisar trocar de vapor em St. Louis - quase mil milhas de uma tirada só.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Era um barco solitário. Havia poucos passageiros, todos velhos. Sentavam-se bem afastados, cochilando, e eram muito quietos. Levamos quatro dias para sair do "rio de cima" porque vivíamos encalhando. Mas não foi chato, porque menino em viagem não pode ficar entediado.

Original English

A pretty lonesome boat; there warn't but few passengers, and all old folks, that set around, wide apart, dozing, and was very quiet. We was four days getting out of the "upper river," because we got aground so much. But it warn't dull - couldn't be for boys that was traveling, of course.

Original Português

Um barco bem solitário; não havia senão uns poucos passageiros, e tudo gente velha, que ficava sentada por aí, bem espalhada, cochilando, e muito quieta. Levamos quatro dias pra sair do "rio de cima", porque vivíamos encalhando. Mas não era chato - não tinha como ser, claro, pra menino que está viajando.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Desde o início, Tom e eu achamos que alguém na cabine ao lado da nossa estava doente, porque os garçons sempre levavam refeições para lá. Mais tarde perguntamos sobre isso. Tom perguntou, e o garçom disse que era um homem, mas ele não parecia doente.

Original English

From the very start me and Tom allowed that there was somebody sick in the stateroom next to ourn, because the meals was always toted in there by the waiters. By and by we asked about it - Tom did and the waiter said it was a man, but he didn't look sick.

Original Português

Desde o comecinho, eu e Tom calculamos que tinha alguém doente na cabine ao lado da nossa, porque os garçons viviam levando as refeições pra lá. Lá pelas tantas perguntamos a respeito - o Tom perguntou - , e o garçom disse que era um homem, mas que ele não parecia doente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Bem, mas ele não está doente?"

"Não sei. Talvez esteja, mas parece que ele só está fingindo."

"O que faz você pensar isso?"

Original English

"Well, but AIN'T he sick?"

"I don't know; maybe he is, but 'pears to me he's just letting on."

"What makes you think that?"

Original Português

"Bem, mas ele não ESTÁ doente?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Não sei; talvez esteja, mas pra mim ele só tá fingindo."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"O que te faz pensar isso?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Porque se ele estivesse doente, tiraria a roupa alguma hora, não é? Bem, esse aí nunca tira. Pelo menos, nunca tira as botas."

Original English

"Because if he was sick he would pull his clothes off SOME time or other - don't you reckon he would? Well, this one don't. At least he don't ever pull off his boots, anyway."

Original Português

"Porque se ele estivesse doente, ele ia tirar a roupa UMA hora ou outra - você não acha que ia? Pois esse aí não tira. Pelo menos as botas ele nunca tira, isso é certo."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Ora essa! Nem quando vai dormir?"

Não.

Original English

"The mischief he don't! Not even when he goes to bed?"

"No."

Original Português

"Ora essa! Não tira mesmo? Nem quando vai se deitar?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Não."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Tom Sawyer sempre gostou de mistério. Se você pusesse um mistério e uma torta diante dele e de mim, não precisaríamos escolher. A escolha se fazia sozinha. Eu sempre gostei de torta, enquanto Tom sempre gostou de mistério. As pessoas são diferentes, e é assim que deve ser. Tom disse ao garçom:

Original English

It was always nuts for Tom Sawyer - a mystery was. If you'd lay out a mystery and a pie before me and him, you wouldn't have to say take your choice; it was a thing that would regulate itself. Because in my nature I have always run to pie, whilst in his nature he has always run to mystery. People are made different. And it is the best way. Tom says to the waiter:

Original Português

Era sempre um prato cheio pra Tom Sawyer - um mistério era. Se pusessem um mistério e uma torta na minha frente e na dele, não precisava mandar a gente escolher; era uma coisa que se resolvia sozinha. Porque, por natureza, eu sempre puxei pra torta, ao passo que ele, por natureza, sempre puxou pro mistério. As pessoas são feitas diferentes umas das outras. E é assim que é melhor. Tom disse ao garçom:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Qual é o nome do homem?

Phillips.

Onde ele embarcou?

Acho que embarcou em Elexandria, lá em cima na divisa com Iowa.

O que você acha que ele está tramando?

Não sei. Nunca pensei nisso.

Eu disse a mim mesmo que aquele era outro homem que gostava mais de mistério que de torta.

Tem alguma coisa incomum nele, no jeito de agir ou de falar?

Original English

"What's the man's name?"

"Phillips."

"Where'd he come aboard?"

"I think he got aboard at Elexandria, up on the Iowa line."

"What do you reckon he's a-playing?"

"I hain't any notion - I never thought of it."

I says to myself, here's another one that runs to pie.

"Anything peculiar about him? - the way he acts or talks?"

Original Português

"Qual é o nome do homem?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Phillips."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Onde foi que ele embarcou?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Acho que ele embarcou em Elexandria, lá pra cima na divisa com Iowa."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"O que você acha que ele tá tramando?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Não faço a menor ideia - nunca pensei nisso."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Eu disse comigo mesmo: aqui está mais um que puxa pra torta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Alguma coisa esquisita nele? - no jeito de agir ou de falar?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não, nada. Mas ele parece muito assustado, e mantém as portas trancadas dia e noite. Quando batem, ele só deixa entrar depois de abrir a porta um pouco e ver quem é."

Original English

"No - nothing, except he seems so scary, and keeps his doors locked night and day both, and when you knock he won't let you in till he opens the door a crack and sees who it is."

Original Português

"Não - nada, a não ser que ele parece muito assustado, e vive com as portas trancadas de dia e de noite, e quando a gente bate ele não deixa entrar sem antes abrir uma fresta da porta e ver quem é."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Puxa vida, isso é interessante! Eu gostaria de vê-lo. Escuta, da próxima vez que você for lá dentro, você acha que poderia abrir a porta um pouco e - "

Original English

"By jimminy, it's int'resting! I'd like to get a look at him. Say - the next time you're going in there, don't you reckon you could spread the door and - "

Original Português

"Puxa vida, que interessante! Eu bem que queria dar uma olhada nele. Escuta - da próxima vez que você for lá dentro, será que você não podia abrir a porta um tiquinho e - "

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não, de jeito nenhum! Ele fica sempre atrás dela. Ele impediria esse plano."

Tom pensou por um instante, e então disse:

Original English

"No, indeedy! He's always behind it. He would block that game."

Tom studied over it, and then he says:

Original Português

"Isso é que não! Ele fica sempre atrás dela. Ele ia cortar essa jogada na hora."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Tom ficou matutando naquilo, e aí disse:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Escuta aqui. Me empresta seu avental e me deixa levar o café da manhã dele amanhã cedo. Eu te dou vinte e cinco centavos."

Original English

"Looky here. You lend me your apemn and let me take him his breakfast in the morning. I'll give you a quarter."

Original Português

"Olha aqui. Você me empresta o seu avental e me deixa levar o café da manhã dele amanhã cedo. Eu te dou vinte e cinco centavos."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O rapaz estava bem disposto, se o mordomo-chefe não se importasse. Tom disse que estava tudo bem, e achou que podia arranjar isso com o mordomo-chefe. E arranjou, de modo que nós dois pudéssemos entrar de avental, levando comida.

Original English

The boy was plenty willing enough, if the head steward wouldn't mind. Tom says that's all right, he reckoned he could fix it with the head steward; and he done it. He fixed it so as we could both go in with aperns on and toting vittles.

Original Português

O rapaz estava mais que disposto, contanto que o mordomo-chefe não se importasse. Tom disse que estava tudo certo, que achava que dava pra acertar com o mordomo-chefe; e conseguiu. Deu um jeito pra que nós dois pudéssemos entrar de avental, carregando a comida.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele quase não dormiu, de tão ansioso que estava para entrar lá e descobrir o mistério do Phillips. Passou a noite toda inteira adivinhando, mas foi inútil. Se você quer saber os fatos, não adianta ficar adivinhando errado e perdendo tempo. Eu não perdi sono nenhum. Não me importava nem um pouco com o que havia de errado com o Phillips, disse a mim mesmo.

Original English

He didn't sleep much, he was in such a sweat to get in there and find out the mystery about Phillips; and moreover he done a lot of guessing about it all night, which warn't no use, for if you are going to find out the facts of a thing, what's the sense in guessing out what ain't the facts and wasting ammunition? I didn't lose no sleep. I wouldn't give a dern to know what's the matter of Phillips, I says to myself.

Original Português

Ele quase não dormiu, de tão aflito que estava pra entrar lá e desvendar o mistério do Phillips; e ainda por cima passou a noite inteira fazendo suposições, o que não adiantava nada, pois, se a gente quer descobrir os fatos de uma coisa, que sentido tem ficar adivinhando o que não são os fatos e gastando pólvora à toa? Eu não perdi sono nenhum. Eu não dava a mínima pra saber o que o Phillips tinha, disse comigo mesmo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

De manhã vestimos os aventais e pegamos umas bandejas de comida. Então Tom bateu na porta. O homem abriu uma fresta, nos deixou entrar e fechou depressa. Meu Deus, quando o vimos, quase deixamos cair as bandejas! Então Tom disse:

Original English

Well, in the morning we put on the aperns and got a couple of trays of truck, and Tom he knocked on the door. The man opened it a crack, and then he let us in and shut it quick. By Jackson, when we got a sight of him, we 'most dropped the trays! and Tom says:

Original Português

Pois bem, de manhã vestimos os aventais e pegamos um par de bandejas de comida, e o Tom bateu na porta. O homem abriu uma fresta, depois nos deixou entrar e fechou depressa. Cruzes, quando pusemos os olhos nele, quase deixamos cair as bandejas! E Tom disse:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Ora, Jubiter Dunlap, de onde VOCÊ veio?"

Original English

"Why, Jubiter Dunlap, where'd YOU come from?"

Original Português

"Ora, Jubiter Dunlap, de onde foi que VOCÊ veio?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O homem ficou surpreso, claro. No começo pareceu não saber se ficava com medo, feliz, ou os dois. Depois se acalmou e ficou feliz. A cor voltou ao rosto dele, porque tinha ficado muito branco no começo. Então conversamos enquanto ele tomava o café da manhã, e ele disse:

Original English

Well, the man was astonished, of course; and first off he looked like he didn't know whether to be scared, or glad, or both, or which, but finally he settled down to being glad; and then his color come back, though at first his face had turned pretty white. So we got to talking together while he et his breakfast. And he says:

Original Português

Pois bem, o homem ficou espantado, é claro; e de início parecia não saber se devia ficar assustado, ou contente, ou as duas coisas, ou sei lá o quê, mas por fim acabou se decidindo por ficar contente; e aí a cor voltou ao rosto dele, embora no começo a cara dele tivesse ficado bem branca. Então começamos a conversar enquanto ele tomava o café da manhã. E ele disse:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Mas eu não sou Jubiter Dunlap. Eu diria quem sou, se vocês prometerem manter segredo. Também não sou Phillips."

Original English

"But I aint Jubiter Dunlap. I'd just as soon tell you who I am, though, if you'll swear to keep mum, for I ain't no Phillips, either."

Original Português

"Mas eu não sou o Jubiter Dunlap. Aliás, por mim eu até conto pra vocês quem eu sou, se vocês jurarem ficar de bico calado, porque também não sou nenhum Phillips."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Tom disse:

Original English

Tom says:

Original Português

Tom disse:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Vamos guardar segredo, mas não precisa dizer quem você é, se você não é Jubiter Dunlap."

Original English

"We'll keep mum, but there ain't any need to tell who you are if you ain't Jubiter Dunlap."

Original Português

"A gente guarda segredo, mas não tem a menor necessidade de dizer quem você é, se você não é o Jubiter Dunlap."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Por quê?"

"Porque se você não é ele, você é o outro gêmeo, Jake. Você é igualzinho a Jubiter."

"Bem, sou Jake mesmo. Mas me digam, como vocês chegaram a conhecer nós, os Dunlap?"

Original English

"Why?"

"Because if you ain't him you're t'other twin, Jake. You're the spit'n image of Jubiter."

"Well, I'm Jake. But looky here, how do you come to know us Dunlaps?"

Original Português

"Por quê?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Porque, se você não é ele, você é o outro gêmeo, o Jake. Você é o Jubiter cuspidor e escarrado."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Bem, então sou o Jake mesmo. Mas escuta aqui, como é que vocês foram conhecer nós, os Dunlap?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Tom contou a ele sobre as aventuras que tivemos lá na propriedade do tio Silas no verão passado. Quando Jake viu que sabíamos tudo sobre a família dele, e até sobre ele mesmo, falou livre e honestamente. Não escondeu nada sobre si. Disse que tinha sido um homem mau, ainda era um homem mau, e achava que continuaria assim até o fim. Disse que a vida dele era perigosa, e então deu uma espécie de arfada e ficou imóvel, como se estivesse escutando. Não dissemos nada, e por um instante ficou muito quieto. Os únicos sons eram a madeira rangendo e a maquinaria se movendo lá embaixo.

Original English

Tom told about the adventures we'd had down there at his uncle Silas's last summer, and when he see that there warn't anything about his folks - or him either, for that matter - that we didn't know, he opened out and talked perfectly free and candid. He never made any bones about his own case; said he'd been a hard lot, was a hard lot yet, and reckoned he'd be a hard lot plumb to the end. He said of course it was a dangerous life, and - He give a kind of gasp, and set his head like a person that's listening. We didn't say anything, and so it was very still for a second or so, and there warn't no sounds but the screaming of the woodwork and the chug-chugging of the machinery down below.

Original Português

Tom contou das aventuras que a gente tinha vivido lá na fazenda do tio Silas dele no verão passado, e, quando ele viu que não havia nada sobre o pessoal dele - nem sobre ele mesmo, por sinal - que a gente não soubesse, se abriu e falou com toda a liberdade e franqueza. Não fez a menor cerimônia em relação ao próprio caso; disse que tinha sido um sujeito ruim, que ainda era um sujeito ruim, e que calculava que ia ser um sujeito ruim até o finzinho. Disse que, claro, era uma vida perigosa, e - Deu uma espécie de arfada e firmou a cabeça, igual a quem está escutando alguma coisa. A gente não disse nada, e assim ficou tudo muito quieto por um segundo ou dois, e não havia som nenhum a não ser o ranger do madeiramento e o tuf-tuf da maquinaria lá embaixo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Depois o deixamos confortável de novo e contamos sobre a família dele. Dissemos que a esposa de Brace tinha morrido havia três anos, que Brace queria se casar com Benny e ela o recusou, e que Jubiter estava trabalhando para o tio Silas e brigando com ele o tempo todo. Então Jake caiu na gargalhada.

Original English

Then we got him comfortable again, telling him about his people, and how Brace's wife had been dead three years, and Brace wanted to marry Benny and she shook him, and Jubiter was working for Uncle Silas, and him and Uncle Silas quarreling all the time - and then he let go and laughed.

Original Português

Aí a gente o deixou à vontade de novo, contando pra ele do pessoal dele, e como a mulher do Brace tinha morrido fazia três anos, e que o Brace queria casar com a Benny e ela lhe deu um fora, e que o Jubiter estava trabalhando pro tio Silas, e ele e o tio Silas viviam brigando o tempo todo - e aí ele se soltou e caiu na gargalhada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Nossa!" disse ele. "É como nos velhos tempos ouvir toda essa fofoca, e me faz bem. Faz mais de sete anos que não ouço nada. O que dizem de mim agora?"

Original English

"Land!" he says, "it's like old times to hear all this tittle-tattle, and does me good. It's been seven years and more since I heard any. How do they talk about me these days?"

Original Português

"Puxa vida!" ele disse. "É como nos velhos tempos escutar toda essa fofoca, e me faz bem. Faz mais de sete anos que não ouço nenhuma. Como é que andam falando de mim hoje em dia?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Quem?"

"Os fazendeiros, e a família."

"Ora, quase não falam de você. Só de vez em quando, a cada muito tempo."

"Nossa!" ele disse, surpreso. "Por que isso?"

"Porque acham que você morreu faz muito tempo."

"Não! É verdade isso? Palavra de honra." Ele pulou, animado.

"Palavra de honra. Ninguém acha que você está vivo."

Original English

"Who?"

"The farmers - and the family."

"Why, they don't talk about you at all - at least only just a mention, once in a long time."

"The nation!" he says, surprised; "why is that?"

"Because they think you are dead long ago."

"No! Are you speaking true? - honor bright, now." He jumped up, excited.

"Honor bright. There ain't anybody thinks you are alive."

Original Português

"Quem?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Os fazendeiros - e a família."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Ora, não falam de você coisa nenhuma - quando muito, uma mençãozinha de leve, uma vez a cada muito tempo."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Com os diabos!" ele disse, surpreso. "Por que isso?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Porque acham que você morreu faz muito tempo."

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Não! Você está falando a verdade? - palavra de honra, agora." Ele deu um pulo, empolgado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

"Palavra de honra. Não tem ninguém que ache que você está vivo."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Então estou salvo, estou salvo mesmo! Vou para casa. Vão me esconder e salvar minha vida. Fiquem quietos. Jurem que vão ficar quietos - jurem que nunca vão me denunciar. Ah, rapazes, sejam bons com um pobre homem caçado dia e noite, que não pode mostrar o rosto! Eu nunca fiz mal a vocês; nunca farei mal a vocês, tão certo quanto Deus está no céu. Jurem que vão ser bons comigo e me ajudar a salvar minha vida."

Original English

"Then I'm saved, I'm saved, sure! I'll go home. They'll hide me and save my life. You keep mum. Swear you'll keep mum - swear you'll never, never tell on me. Oh, boys, be good to a poor devil that's being hunted day and night, and dasn't show his face! I've never done you any harm; I'll never do you any, as God is in the heavens; swear you'll be good to me and help me save my life."

Original Português

"Então estou salvo, estou salvo, com certeza! Vou pra casa. Eles vão me esconder e salvar a minha vida. Fiquem de bico calado. Jurem que vão ficar de bico calado - jurem que nunca, nunca vão me denunciar. Ah, rapazes, sejam bons com um pobre-diabo que anda sendo caçado dia e noite, e não se atreve a mostrar a cara! Nunca fiz mal nenhum a vocês; nunca farei nenhum, tão certo quanto Deus está nos céus; jurem que vão ser bons comigo e me ajudar a salvar a minha vida."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Nós teríamos prometido aquilo até para um cachorro, e assim fizemos. Ele não conseguia nos agradecer nem nos amar o bastante, pobre homem. Mal conseguia se conter para não nos abraçar.

Original English

We'd a swore it if he'd been a dog; and so we done it. Well, he couldn't love us enough for it or be grateful enough, poor cuss; it was all he could do to keep from hugging us.

Original Português

A gente teria jurado aquilo até se ele fosse um cachorro; e foi o que a gente fez. Bom, ele não conseguia gostar da gente o bastante por causa disso, nem ser grato o bastante, pobre coitado; só faltava ele nos abraçar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Conversamos por um tempo. Depois ele tirou uma bolsinha e começou a abri-la. Mandou que virássemos as costas. Fizemos isso, e quando ele disse para olharmos de novo, ele parecia completamente diferente. Usava óculos azuis e barbas e bigodes castanhos compridos, muito bem-feitos, parecendo verdadeiros. Nem a própria mãe o reconheceria. Perguntou se agora parecia com o irmão Jubiter.

Original English

We talked along, and he got out a little hand-bag and begun to open it, and told us to turn our backs. We done it, and when he told us to turn again he was perfectly different to what he was before. He had on blue goggles and the naturalest-looking long brown whiskers and mustashes you ever see. His own mother wouldn't 'a' knowed him. He asked us if he looked like his brother Jubiter, now.

Original Português

A gente foi conversando, e ele pegou uma bolsinha de mão e começou a abri-la, e mandou a gente virar de costas. A gente virou, e, quando ele mandou a gente se virar de novo, ele estava completamente diferente do que era antes. Estava de óculos azuis e com as suíças e o bigode castanhos, compridos e de aparência mais natural que você já viu na vida. Nem a própria mãe dele o reconheceria. Perguntou pra gente se agora ele parecia com o irmão, o Jubiter.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não," disse Tom. "Não sobrou nada parecido com ele, exceto o cabelo comprido."

Original English

"No," Tom said; "there ain't anything left that's like him except the long hair."

Original Português

"Não," disse Tom. "Não sobrou nada que seja parecido com ele, a não ser o cabelo comprido."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Está bem. Vou cortá-lo bem curto antes de chegar lá. Então ele e Brace vão guardar meu segredo, e eu vou viver com eles como um estranho. Os vizinhos nunca vão adivinhar quem eu sou. O que vocês acham?"

Original English

"All right, I'll get that cropped close to my head before I get there; then him and Brace will keep my secret, and I'll live with them as being a stranger, and the neighbors won't ever guess me out. What do you think?"

Original Português

"Está bem, vou mandar cortar isso bem rente à cabeça antes de chegar lá; aí ele e o Brace vão guardar o meu segredo, e eu vou morar com eles como se fosse um estranho, e os vizinhos nunca vão me desmascarar. O que vocês acham?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Tom pensou por um instante, então disse:

Original English

Tom he studied awhile, then he says:

Original Português

O Tom ficou pensando um tempo, e aí disse:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Bem, Huck e eu vamos ficar quietos por lá, é claro. Mas se você mesmo não ficar quieto, há um pequeno risco. Não é muito, talvez, mas ainda é algum. Quero dizer, se você falar, as pessoas podem notar que sua voz é igualzinha à do Jubiter. Aí podem se lembrar do gêmeo que achavam morto, mas que pode ter estado escondido esse tempo todo sob outro nome."

Original English

"Well, of course me and Huck are going to keep mum there, but if you don't keep mum yourself there's going to be a little bit of a risk - it ain't much, maybe, but it's a little. I mean, if you talk, won't people notice that your voice is just like Jubiter's; and mightn't it make them think of the twin they reckoned was dead, but maybe after all was hid all this time under another name?"

Original Português

"Bem, é claro que eu e o Huck vamos ficar de boca fechada lá, mas, se você mesmo não ficar de boca fechada, vai haver um risquinho - não é grande coisa, talvez, mas é algum. Quero dizer, se você falar, será que as pessoas não vão reparar que a sua voz é igualzinha à do Jubiter? E será que isso não ia fazer elas pensarem no gêmeo que elas achavam que estava morto, mas que, no fim das contas, talvez tenha ficado escondido esse tempo todo debaixo de outro nome?"

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Nossa," ele disse, "você é esperto! Você tem toda razão. Tenho que agir como surdo-mudo quando algum vizinho estiver por perto. Se eu tivesse corrido para casa e esquecido esse detalhe - Mas eu não estava correndo para casa. Estava fugindo para qualquer lugar onde pudesse escapar desses homens que estão atrás de mim. Aí eu ia pôr esse disfarce e trocar de roupa, e - "

Original English

"By George," he says, "you're a sharp one! You're perfectly right. I've got to play deaf and dumb when there's a neighbor around. If I'd a struck for home and forgot that little detail - However, I wasn't striking for home. I was breaking for any place where I could get away from these fellows that are after me; then I was going to put on this disguise and get some different clothes, and - "

Original Português

"Caramba," ele disse, "você é um espertalhão! Você tem toda a razão. Tenho que bancar o surdo-mudo quando tiver algum vizinho por perto. Se eu tivesse disparado pra casa e esquecido esse detalhezinho - Mas eu não estava indo pra casa. Estava fugindo pra qualquer lugar onde pudesse me livrar desses sujeitos que estão atrás de mim; aí eu ia botar esse disfarce e arranjar umas roupas diferentes, e - "

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele pulou até a porta externa, encostou o ouvido nela e ficou escutando. Estava pálido e respirando com dificuldade. Depois de um momento sussurrou:

Original English

He jumped for the outside door and laid his ear against it and listened, pale and kind of panting. Presently he whispers:

Original Português

Ele deu um pulo até a porta que dava pra fora, encostou o ouvido nela e ficou escutando, pálido e meio ofegante. Dali a pouco, sussurrou:

[Back to B1](#) [Original English](#)

Glossary: New Words

Priority words from the simplified reading, selected by CEFR level, rarity and editorial usefulness. Each entry shows up to six real sentences from this book; every return link opens that exact sentence in the simplified version.

afford /ə'fɔ:rd/ (1 occurrence)

Português: pagar; bancar; arcar com

Simple English: To have enough money to pay for something.

Example: *I cannot afford to buy a new car right now due to my expenses.*

Uses in this book:

1. They even hired his useless brother to help on the farm, though they can hardly afford it and do not want him there. [Back to B1](#)

Ashamed /ə'feɪmd/ (1 occurrence)

Português: envergonhado; vergonha; humilhado

Simple English: Feeling embarrassed or guilty about personal actions.

Example: *She felt ashamed for forgetting her friend's birthday party.*

Uses in this book:

1. Your aunt Sally says he hates to go into the pulpit because he is so ashamed. [Back to B1](#)

blame /bleɪm/ (1 occurrence)

Português: culpar; culpa; responsabilizar

Simple English: To say or feel someone is responsible for a problem.

Example: *It's easy to blame others when things go wrong, but we should take responsibility too.*

Uses in this book:

1. The neighbors talk about it and blame your uncle, of course, because he is a preacher and should not be fighting. [Back to B1](#)

comfort /'kʌmfərt/ (5 occurrences)

Português: conforto; confortar; consolo

Simple English: To lessen someone's emotional pain by showing kindness.

Example: *I tried to comfort my friend after she lost her beloved pet.*

Uses in this book:

1. They call it 'comfort.' I think you and Huck Finn will give them plenty of that.

[Back to B1](#)

deeply /'di:pli/ (3 occurrences)

Português: profundamente

Simple English: Expressing strong intensity of emotion or concern.

Example: *She was deeply moved by the stories of the survivors.*

Uses in this book:

1. She was sitting there thinking deeply, with the letter in her lap. [Back to B1](#)

doubt /daʊt/ (1 occurrence)

Português: dúvida; duvido

Simple English: To feel uncertain about the truth of something claimed.

Example: *I have some doubt about whether he will finish the project on time.*

Uses in this book:

1. Why, she'd start doubting right away and make up all kinds of sicknesses, dangers, and excuses. [Back to B1](#)

even /'i:vən/ (29 occurrences)

Português: mesmo; sequer; até

Simple English: Used to emphasize something surprising or unexpected.

Example: *Even the most skilled artists can make mistakes sometimes.*

Forms in this book: even, evening

Uses in this book:

1. It made him sigh and feel sad, even though he did not know why. [Back to B1](#)

2. They even hired his useless brother to help on the farm, though they can hardly afford it and do not want him there. [Back to B1](#)

3. Not even when he goes to bed?" [Back to B1](#)

4. When Jake saw that we knew all about his family, and even about him, he spoke freely and honestly. [Back to B1](#)

5. Even his own mother would not have known him. [Back to B1](#)

excuse /ɪk'skju:s/ (5 occurrences)

Português: desculpa; Desculpe; perdoe

Simple English: To forgive someone for an error or offense.

Example: *Please excuse my mistake; I didn't mean to offend anyone.*

Forms in this book: excuse, excused, excuses

Uses in this book:

1. "Well," he said, "I'm right down sorry, Aunt Polly, but I reckon I got to be excused - for the present." [Back to B1](#)

2. Why, she'd start doubting right away and make up all kinds of sicknesses, dangers, and excuses. [Back to B1](#)

3. "You'll be excused! [Back to B1](#)

4. And if I hear one more word from you about what you will be excused from and what you will not, I will excuse you with a hickory stick!" [Back to B1](#)

free /fri:/ (6 occurrences)

Português: enciclopédia; livre; grátis

Simple English: To release someone from captivity or arrest legally.

Example: *The judge decided to free the innocent man after the trial.*

Forms in this book: free, freely

Uses in this book:

1. It was the next spring after Tom Sawyer and I set old Jim free. [Back to B1](#)

2. He has long brown hair, no beard, no money, and Brace lets him live and eat for free. [Back to B1](#)

3. When Jake saw that we knew all about his family, and even about him, he spoke freely and honestly. [Back to B1](#)

gentle /'dʒɛntl/ (1 occurrence)

Português: gentil; suave; delicado

Simple English: Showing kindness and empathy toward others.

Example: *The gentle puppy played softly with the children in the yard.*

Uses in this book:

1. He is as gentle as mush." [Back to B1](#)

handle /'hændl/ (5 occurrences)

Português: lidar com; identificador; manipular

Simple English: To deal with a situation or problem successfully.

Example: *It is important to handle conflicts with care and understanding.*

Forms in this book: handle, handled

Uses in this book:

1. Leave me alone; I reckon I know how to handle her." [Back to B1](#)

harm /hɑ:rm/ (5 occurrences)

Português: prejudicar; dano; mal

Simple English: To physically hurt or damage someone or something.

Example: *The storm could harm crops and cause flooding in low areas.*

Uses in this book:

1. I have never done you any harm; I will never do you any harm, as God is in heaven. [Back to B1](#)

heaven /'hɛvən/ (1 occurrence)

Português: céu; paraíso; céus

Simple English: The place where God and angels live, promised to believers.

Example: *Many people hope to go to heaven after they die and find peace.*

Uses in this book:

1. I have never done you any harm; I will never do you any harm, as God is in heaven. [Back to B1](#)

honest /'ɒnɪst/ (1 occurrence)

Português: honesto; sincero; franco

Simple English: Telling the truth with no intent to cheat or steal.

Example: *It's important to be honest about your feelings and thoughts.*

Uses in this book:

1. When Jake saw that we knew all about his family, and even about him, he spoke freely and honestly. [Back to B1](#)

indeed /ɪn'di:d/ (1 occurrence)

Português: fato; certamente; realmente

Simple English: Used to strongly emphasize or confirm something.

Example: *It was indeed a wonderful experience to travel around the world.*

Uses in this book:

1. "No, indeed! [Back to B1](#)

line (4 occurrences)

Português: linha; fila; limites

Uses in this book:

1. I think he got aboard at Elexandria, up on the Iowa line. [Back to B1](#)

lower /'ləʊər/ (2 occurrences)

Português: inferior; abaixar; menor

Simple English: To make something smaller in amount, degree, or size.

Example: *The company decided to lower their prices to attract more customers.*

Uses in this book:

1. So we could go all the way down the Upper Mississippi and the Lower Mississippi to that farm in Arkansaw without changing steamboats in St. Louis.

[Back to B1](#)

mysterious /mɪˈstɪriəs/ (1 occurrence)

Português: misterioso

Simple English: Having puzzling qualities suggesting hidden motives or secrets.

Example: *The old house had a mysterious aura that intrigued the children.*

Uses in this book:

1. You want to wander far from home to strange countries where everything feels mysterious, wonderful, and romantic. [Back to B1](#)

nation /ˈneɪʃən/ (1 occurrence)

Português: nação; país; nações

Simple English: A group of people united under a common government.

Example: *Every nation has its own unique culture and traditions that define its identity.*

Uses in this book:

1. "The nation!" he said in surprise. [Back to B1](#)

partly /ˈpɑːrtli/ (1 occurrence)

Português: parcialmente

Simple English: To some degree; not completely or wholly.

Example: *The event was partly successful, but improvements are needed.*

Uses in this book:

1. Tom said it took her ten minutes to calm down when she was only partly angry, but twenty when she was very angry. [Back to B1](#)

Romantic /rouˈmæntɪk/ (1 occurrence)

Português: romântico; amorosa

Simple English: Pertaining to love or affectionate relationships between partners.

Example: *They had a romantic dinner by candlelight on the beach.*

Uses in this book:

1. You want to wander far from home to strange countries where everything feels mysterious, wonderful, and romantic. [Back to B1](#)

round (4 occurrences)

Português: rodada; redonda; ronda

Uses in this book:

1. A teacher saw a round brown mole the size of a dime on his left leg above the knee, with four small ones around it, when he was naked. [Back to B1](#)

sense /sens/ (3 occurrences)

Português: sentido; senso; sensação

Simple English: Natural ability to perceive touch, sight, taste, smell.

Example: *My sense of smell helps me enjoy food more.*

Uses in this book:

1. "Ain't you got any sense? [Back to B1](#)

shocked /ʃɒkt/ (8 occurrences)

Português: chocado; chocados; choc

Simple English: Very surprised or upset from something unexpected.

Example: *I was shocked to hear about the sudden cancellation of the event.*

Uses in this book:

1. Aunt Polly was so shocked and so angry at his rude answer that she could not speak for half a minute. [Back to B1](#)
2. Tom was shocked, and so was I. Tom said: [Back to B1](#)

shot /ʃɒt/ (2 occurrences)

Português: tiro; baleado; atirou

Simple English: Act of injecting medicine or vaccine into body.

Example: *I received a flu shot to protect myself from the virus this season.*

Uses in this book:

1. Then he said, very calmly, and I could have shot him for it: [Back to B1](#)

slave (1 occurrence)

Português: escravo; cativo; pessoa escravizada

Simple English: a person forced to work without freedom

Example: *The law ended the sale of slaves.*

Uses in this book:

1. He had been chained up as a runaway slave on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. [Back to B1](#)

step /step/ (3 occurrences)

Português: passo; etapa; pisar

Simple English: A flat surface used for moving up or down.

Example: *He fell down the step outside the front door.*

Forms in this book: step, stepped, steps

Uses in this book:

1. One day at sundown we were sitting on the front steps and talking about it when Aunt Polly came out with a letter in her hand and said: [Back to B1](#)

struggle /'strʌgəl/ (1 occurrence)

Português: luta; lutar; esforço

Simple English: A great effort to fight back or break free.

Example: *He had to struggle against the strong current to swim back to the shore.*

Uses in this book:

1. He is poor and struggling, and yet he is hiring that useless Jubiter Dunlap to please his rude brother." [Back to B1](#)

swear /swɛər/ (6 occurrences)

Português: juro; jurar; juram

Simple English: To assert strongly that something is true or binding.

Example: *I swear I saw her at the concert last night without a doubt.*

Uses in this book:

1. Swear you'll keep quiet - swear you'll never tell on me. [Back to B1](#)
2. Swear you'll be good to me and help me save my life." [Back to B1](#)

trip /trɪp/ (3 occurrences)

Português: viagem; desengate; tropeçar

Simple English: A journey.

Example: *We took a trip to Rome.*

Uses in this book:

1. It was almost a thousand miles in one trip. [Back to B1](#)
2. But it was not boring, because boys on a trip cannot be bored. [Back to B1](#)

upper /ˈʌpər/ (4 occurrences)

Português: superior; alta; alto

Simple English: Located above something else of the same type.

Example: *The upper floor of the building has the best view of the city.*

Uses in this book:

1. So we could go all the way down the Upper Mississippi and the Lower Mississippi to that farm in Arkansas without changing steamboats in St. Louis.
[Back to B1](#)
2. It took us four days to get out of the "upper river" because we kept running aground. [Back to B1](#)

whisper /ˈwɪspər/ (6 occurrences)

Português: sussurro; sussurrar; cochichar

Simple English: To speak very quietly so others nearby cannot easily hear.

Example: *She had to whisper so the teacher wouldn't hear their conversation.*

Forms in this book: whisper, whispered

Uses in this book:

1. That gave me a chance to nudge Tom and whisper: [Back to B1](#)
2. After a moment he whispered: [Back to B1](#)

willing /'wɪlɪŋ/ (1 occurrence)

Português: disposto; desejando; querendo

Simple English: Ready and enthusiastic to do something or agree.

Example: *She is willing to help us with the project this weekend.*

Uses in this book:

1. The boy was very willing, if the head steward did not mind. [Back to B1](#)

wind (2 occurrences)

Português: vento; eólica; enrolar

Forms in this book: wind, winding

Uses in this book:

1. There he looked out over the Mississippi, far below, winding miles and miles around the bends. [Back to B1](#)